

D'ZEITUNG VUM NATURPARK OUR MAM S.I.CLER A LEADER CLIÄRREF-VEINEN

parcours

JUNI 2008 N°11

SUMMER AN DEN NATURPARKEN

*VIVEZ L'ÉTÉ DANS LE PARC NATUREL DE L'OUR
EEN HEERLIJKE ZOMER IN HET NATUURPARK OUR*



Grand-Duché de
luxembourg.



HIGHLIGHTS



TIPPS



INFOS

Sommaire



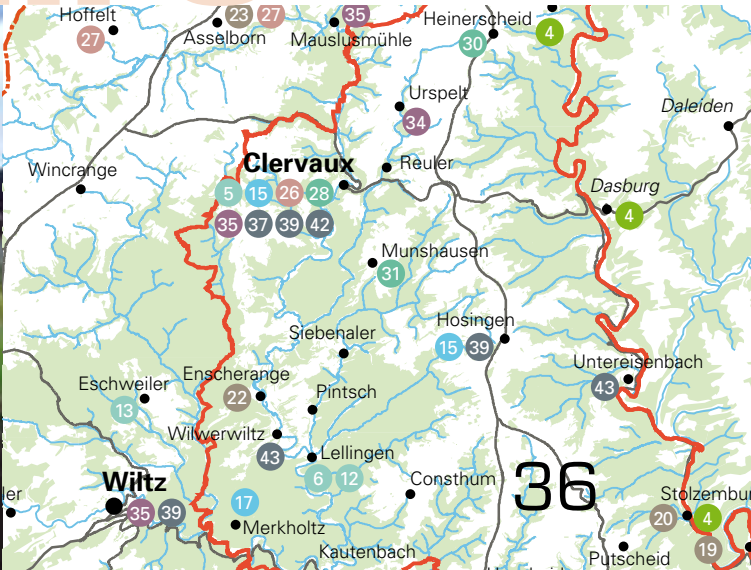
4



7



15



36

Herausgeber

Naturpark Our, 2 Kierchestrooss
L-9753 Heinerscheid, Tel.: +352 90 81 88-35
info@naturpark-our.lu, www.naturpark-our.lu

In Zusammenarbeit mit S.I.CLER, LEADER Clerv
Vianden, Entente des Syndicats d'Initiative du
Nord (ESIN), Entente des Syndicats d'Initiative
de la Moyenne Sûre et de l'Our (ESIMSO)

Layout www.cropmark.lu

Druck Imprimerie Saint-Paul

Auflage 17.000 Stück

Vervielfältigung bitte mit Angabe der Quelle.

Fotos wurden zur Verfügung gestellt von

Adm. com. de Wincrange, Les Amis du Château
de Vianden asbl, Ancien Cinéma Vianden,
Centre national de l'audiovisuel (CNA), Château
d'Urspelt/Fam. Lodomez, Ciné Orion asbl,
Raymond Clement, Domaine touristique
'A Robbesscheier', Robert Emeringer, Jeff
Engelen, ESIN, ESIMSO, Entente des S.I.T. de la
région Müllerthal-Petite Suisse Luxembourgaise,
Francis Erasmey, Fondation Hëllef fir d'Natur,
Gaytalpark, Pierre Haas, Claude Halsdorf,
LEADER Clervaux-Vianden, Mamm'out, Massen
S.A., Joëlle Mathias, Moulin d'Asselborn, Musée
rural Binsfeld, Naturpark Our, ONT, Photoclub
Veianen, SEO, SI Vianden, Schöning GmbH+Co.
kG, Schröder Joachim, world press photo,
www.pixelio.de



SUMMER AN DEN NATURPARKEN...

Die Sommernummer des *parcours* lädt Sie ein zu einer Entdeckungsreise in den luxemburger Norden (Oesling bzw. Éislek im Volksmund). Genießen Sie die Vielseitigkeit der Region!

VIVEZ L'ÉTÉ DANS LES PARCS NATURELS...

L'édition spéciale 'été' du *parcours* vous invite à découvrir la région de l'Oesling, d'Éislek dans la langue du pays, sous toutes ses facettes.

BELEEF DE ZOMER IN DE NATUURPARKEN...

De speciale zomeruitgave van *parcours* nodigt u uit de Ösling, of Éislek zoals de streek in het Luxemburgs heet, in al haar facetten te ontdekken.

Legende/légende/legende

THEMEN-TIPPS/SITES ET ATTRACTIONS/BEZIENSWAARDIGHEDEN

Dauer/durée/duur	Eintrittspreis/entrée/toegangsprijs
Länge/longueur/lengte	Erwachsene/adultes/volwassenen
Schwierigkeitsgrad/difficulté/moeilijkheidsgraad	Jugendliche/jeunes/jongeren
Start/départ/vertrek	Kinder/enfants/kinderen
Ziel/arrivée/eindpunt	Gruppe/groupe/groep
Infos	Öffnungszeiten/heures d'ouverture/openingsuren
Geführte Besichtigungen/visites guidées/geleid bezoek	Reservierung/réservation/reservatie
Anschrift/adresse/adres	

Erleben+Genießen

Highlights

- 4 700 Jahre Stadtrechte Vianden – Jetzt wird gefeiert!
- 6 Nat'Our – Entdeckungen an einem Fluss, der Grenzen überwindet
- 7 Der Natur auf der Spur
- 8 Fitness mit 2 Stöcken – Nordic Walking im Naturpark Our
- 9 Auf den Spuren des Maas-Mosel-Kanals

Themen-Tipps / sites et attractions / bezienswaardigheden

- 10 Natur / nature / natuur
- 12 Wandern / sentiers de randonnées / wandelpaden
- 16 Aktiv / sports et loisirs / actief
- 18 Industriekultur / patrimoine industriel / industrieel erfgoed
- 20 Kultur / culture / cultuur
- 23 Familie / famille / familie
- 26 Geheimtipps / curiosités / insidertips
- 28 Indoor

Praktesch+Aktuell

- 31 Sicher durch den Sommer
- 32 Agenda
- 34 Praktisches / conseils pratiques / praktische tips
- 36 Übersichtskarte / carte et attractions / overzichtskaart



700 Jahre Stadtrechte Vianden

Jetzt wird gefeiert!

DE Die Viandener Bürger und ihre Gäste werden in diesem Sommer ein besonderes Jubiläumsprogramm erleben können: der idyllisch an der Our gelegene Burgflecken feiert seine 700 Jahre Stadtrechte. Am 23. November 1308 unterzeichnete Graf Philipp von Vianden den Freiheitsbrief, der die Bedeutung des mächtigen Hauptortes der einstigen Grafschaft Vianden bestätigte. Grund genug für die Gemeindeverantwortlichen, zusammen mit den Vereinen und den regionalen sowie grenzübergreifenden Partnern ein umfangreiches und buntes Festprogramm zusammenzustellen.

"Unser Ziel ist es, die historische Vergangenheit der Stadt Vianden hervorzuheben, die Integration der Einwanderer zu verbessern, Vianden zu zeigen, wie es sich heute darstellt, und auch seine Zukunft zu umreißen", erklärt die Bürgermeisterin Gaby Frantzen-Heger das Konzept. Kein Wunder, dass bei dieser Zielsetzung ein wahres Feuerwerk aus Konzerten, Ausstellungen und Festen entstanden ist.



Einer der Höhepunkte ist am Vorabend des Nationalfeiertags geplant. In Anwesenheit des Großherzoglichen Paares steht am 22. Juni die Eröffnung der Ausstellung zur "Veiner Geschichte" an. Ein Fackelzug und das bunte Volksfest sorgen darüber hinaus für vorgezogene Festtagsstimmung.

Am 3. Juli organisiert die Viandener Künstlerin Marie-Josée Kerschen das Spektakel "Les soubresauts du démon" im Kulturzentrum Larei mit Musik, Tanz, Skulptur und Theater.

Danach steht Vianden ganz im Zeichen des Mittelalters: die Viandener Vereinigung 'Milites Viennensis' organisiert vom 17.-20. Juli historische 'Grenzbegehungen' und vom 6.-7. September ein Ritterturnier. Dann wird in der ersten Augustwoche (2.-10.8.) die Stadt und vor allem das Schloss wieder durch das traditionelle Mittelalterfestival mit historischem Umzug am 9. August geprägt sein. Mittelalterliches Markttreiben mit Wunderkrämeren, Gauklern, Musikanten und fliegenden Händlern dreht im prächtigen Viandener Schloss für 9 Tage das Rad der Zeit zurück.

Auch für das 'Sound&Light'-Event am 16. August wird Schloss Vianden wieder als Kulisse für eine einzigartige Light-Show mit Laserstrahlen, Feuerwerk,

Skytracer und ausgewählter Hintergrundmusik dienen.

Am 27. Juli lädt die 'Stadtmusik' zum Volksfest 'Veinen Voll Musik' ein: Musik in allen Ecken der Stadt und Auftritt der Dompiraten am Abend.

Doch auch ohne 700-Jahre Festkalender ist Vianden zu jeder Jahreszeit einen Besuch wert: das Victor Hugo Haus und Literaturmuseum, das neugestaltete Heimatmuseum mit der Ausstellung 'On the Move – Zäitreesen am Éislek' und dem Bäckermuseum, die Trinitartierkirche mit ihrem Kreuzgang, die Sankt Nikolauskirche, die Bildchenskapelle, der Stadtmauerrundweg 'Intra Muros Extra Muros', das Kultur-Café 'Ancien Cinema', das Bücherfest (13.+14.9.), der Nussmarkt (12.10.), das Pumpspeicherkraftwerk, der Hochseilgarten 'Indian Forest', der Sessellift, das Freilichtschwimmbad, usw. (siehe auch Themen-Tipps)



VIANDEN EN FÊTE!

FR Pendant toute l'année 2008, la cité de Vianden, au cœur de la vallée de l'Our, est en fête pour célébrer le 7 centenaire de la remise de la charte de liberté par le comte Philippe II. Fêtes populaires, expositions et concerts se succèdent tout au long de l'année.

La veille de la Fête nationale, le 22 juin, les rues seront animées en présence de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Henri et la Grande-Duchesse Maria Teresa. Le 3 juillet sera présenté en première le spectacle 'Les soubresauts du démon' avec musique, danse, sculpture et théâtre au centre culturel Larei.

Les mois de juillet et d'août seront dédiés à l'ambiance médiévale avec des marches historiques 'contrôle des frontières' du 17 au 20 juillet par les membres de Milites Viennensis. La plus grande fête médiévale du pays se déroulera du 2 au 10 août 2008 au château de Vianden. En outre, un grand cortège historique le 9 août et le spectacle "Son & Lumière" le 16 août feront rêver les visiteurs de la ville de Vianden, tant appréciée déjà par Victor Hugo, qui y passa une partie de son exil en 1871.

VIANDEN VIERT

NL In 2008 viert Vianden de zeventhonderdste verjaardag van de overhandiging van de vrijheidsbrieven aan de stad door graaf Philippe II.

Het plaatsje aan de Our viert dit het hele jaar door met volksfeesten, tentoonstellingen en concerten.

Op 22 juni, op de vooravond van de nationale feestdag, wordt in de straten feest gevierd in aanwezigheid van HHK Groothertog Henri en Groothertogin Maria Teresa. Op 3 juli vindt in het cultuurcentrum Larei de première plaats van het spektakel "Les soubresauts du démon" met muziek, dans, sculpturen en theater.

Tijdens de maanden juli en augustus overheerst de middeleeuwse sfeer met historische optochten. Van 17 tot 20 juli voeren de leden van de Milites Viennensis zelfs controles uit aan de stadsgrenzen. Het grootste middeleeuwse feest van het land wordt van 2 tot 10 augustus in het kasteel van Vianden georganiseerd. Op 9 augustus kan de bezoeker in een ware fantasiewereld onderduiken. Dan trekt een indrukwekkende historische optocht door de stad en's avonds fungeert het kasteel als decor voor een spectaculaire "Sound&Light" show. Dit alles onder de goedkeurende blik van de beroemdste bezoeker van Vianden: Victor Hugo bracht hier in 1871 een deel van zijn ballingschap door.

VERANSTALTUNGSKALENDER (AUSZUG)

15.6.	Turnier '700 Minuten Football' , FC Orania
22.6.	Vorabend des Nationalfeiertags in Präsenz des Großherzoglichen Paares, Fest der Freundschaft, Vernissage der Ausstellung "Veiner Geschichte", Stadthaus
3.7.	Première "Les soubresauts du démon" , Larei, Teatro Vivace
17.-20.7.	Historische "Grenzbegehung" , Milites Viennensis
27.7.	"Veinen Voll Musik", Micuit's Summerevent, Ourlaaf, 700 Ball-Our-Race FCO, Konzert Spectrum BB and the Blue Shack's
2.-10.8.	Mittelalterfestival auf Schloss Vianden , (täglich 10-19h00)
9.+10.8.	Mittelaltermarkt in ganz Vianden mit historischem Umzug am 9.8.
16.8.	Sound&Light Event , 22h30
6.-7.9.	Tournois des Chevaliers, Milites Viennenses , Aalen Terrain
13.-14.9.	Bücherfest in ganz Vianden
4.-5.10.	Concert spirituel – Les Trinitaires à Vianden "Veiner Gesank" , Trinitartierkirche
12.10.	Traditioneller Nussmarkt in ganz Vianden
15.-30.11.	Ausstellung "Veiner Goldschmattskonst" , Schloss Vianden
23.11.	Akademische Festsitzung "700 Joor Stadrechter" , Schloss Vianden, Salle Vic. Abens
30.11.	Abschlusskonzert der "Musique militaire de l'Armée luxembourgeoise" , Schloss Vianden
13.12.	Musik-Show "700 Jor Veinen" , Veiner Stadtmusik, Larei

Weitere Informationen:
www.vianden2008.org
www.castle-vianden.lu
www.tourist-info-vianden.lu



Nat'Our

Entdeckungen an einem Fluss, der Grenzen überwindet



DE Die Our, Grenzfluss zwischen Belgien, Luxemburg und Deutschland, hat eine wildromantische Landschaft geformt, - die Grenzen überwindet. Gewässer, Auen und die durch das Wassers gestaltete Landschaft beherbergt nicht nur schützenswerte Tier- und Pflanzenarten, sondern ist auch Erholungslandschaft par excellence.

Im Rahmen ihres Projektes 'Nat'Our schützen, T'Ourismus unterstützen', haben die Naturparke Südeifel und Our mit Hilfe von Landes- und EU-Mitteln, Maßnahmen zur naturnahen Entwicklung dieses Lebensraums umgesetzt: 8 nicht für Fische und andere Wasserlebewesen passierbare Mühlenwehre sowie zahlreiche Verrohrungen in den Seitenbächen wurden umgestaltet und 15 ha Talauen entfichtet.

Mit Blick auf die touristischen Aspekte des Projektes haben die Naturparke mehrere Begleitangebote geschaffen:

4 thematische Nat'Our Erlebnissrouten führen auf insgesamt 56 km Weglänge in die "grenzenlos" schöne Landschaft:

1. Pflanzen, Tiere & Felsen

(12 km, Dreiländereck-Tintesmühle-zurück)

2. Mühlen und Lohwälder

(19 km, Tintesmühle-Dasbour-Pont-zurück)

3. Wege ohne Grenzen

(11 km, Untereisenbach-Gemünd-zurück)

4. Burgen, Stollen und See

(14 km, Keppeshausen-Bivels-zurück)

Faltblätter (D, NL, F), Infotafeln und Themenskulpturen machen aufmerksam auf die vielfältige Bedeutung der Our für Mensch und Natur.

Im Film 'Nat'Our – Entdeckungen an einem Fluss, der Grenzen überwindet' stehen die landschaftliche Schönheit, natur- und kulturgeschichtliche Besonderheiten, Produzenten und ihre Produkte, Wanderwege, touristische Akteure und Highlights sowie die Maßnahmen des Gewässerprojektes Nat'Our im Mittelpunkt. Durch seine 3 Sprachversionen (D, NL, F) ist der Film auch für ausländische Gäste ein idealer Urlaubseinstieg.

Der Film (27 Min.) ist als DVD bei den Naturparken Our und Südeifel sowie in Tourist-Infostellen für 5,00 € erhältlich.

A LA DÉCOUVERTE DE LA VALLÉE DE L'OUR

FR La vallée de l'Our ne représente pas seulement un lien transfrontalier entre les Parcs Naturels 'Our' et 'Südeifel'; la richesse du patrimoine naturel et culturel fait de cette région une destination de vacances de choix.

Pour mettre en valeur ce trésor, les parcs se sont lancés dans le projet Nat'Our, qui prévoit la restauration de l'état naturel de la rivière.

Pour le visiteur, les Parcs ont élaboré les produits touristiques suivants:

- 4 sentiers pédestres thématiques; ils permettent de découvrir les particularités de la région: zones protégées, châteaux, moulins, points de vue, etc. Quatre dépliants et des panneaux explicatifs donnent les informations nécessaires. Des sculptures thématiques abordent le thème de l'eau de façon passionnante;
- le film 'Nat'Our – à la découverte d'une rivière sans frontière' (27 min., D, F, NL) présente la région sous toutes ses facettes: les richesses paysagères et

culturelles, les produits et leurs producteurs, les attractions, les mesures de renaturation du projet Nat'Our, etc. et se prête ainsi idéalement pour la préparation d'un séjour dans la région.

ONTDEKKINGEN IN DE VALLEI VAN DE OUR

NL Het landschap van de Ourvallei vormt niet alleen het gebied waar de Natuurparken Our en Südeifel elkaar ontmoeten. De rijkdom en de schoonheid van de landschappen en het culturele erfgoed maken er een gedroomde vakantiebestemming van. In het raam van het project Nat'Our hebben de twee Natuurparken belangrijke ecologische werkzaamheden in de vallei en de zijdalen uitgevoerd. Daarbij werd ook aan de bezoekers gedacht:

- 4 wandelroutes; hier ontdekt de wandelaar de bijzonderheden van de streek: natuurbeschermingsgebieden, kastelen, molens, panorama's. Brochures en borden geven nadere verklaringen. Kunstenaars vertolken het thema "Water" in een aantal sculpturen;
- de film "Nat'Our, de ontdekking van een rivier zonder grenzen" (27 min. NL, D, F) stelt de veelzijdigheid van de streek voor: de culturele rijkdom, de landschappen, de streekproducten, de bezienswaardigheden, de restauratiewerken in het raam van Nat'Our enz. De film is ook een uitstekende bron van informatie voor wie een verblijf in de streek wil uitstippelen.

Info Naturpark Our, Tel.: +352 90 81 88-1
info@naturpark-our.lu

Naturpark Südeifel, Tel.: +49 (0)6525 79 206
info@naturpark-suedeifel.de
www.projekt-natour.org



Der Natur auf der Spur



DE Jetzt ist es wieder soweit: Rucksack aus dem Schrank holen, die Wanderschuhe schnüren, Proviant gepackt und los geht's: Im Naturpark Our gibt es viel zu entdecken!

Ab diesem Sommer stellt der Naturpark einen neuen Naturwanderführer vor. Dieser erlaubt es, die schöne Natur und Landschaft im Naturpark Our wandernd zu entdecken und kennen zu lernen. Es handelt sich dabei um keinen gewöhnlichen Wanderführer, sondern um eine Ausgabe mit besonderem Augenmerk auf die ökologischen und naturräumlichen Besonderheiten im Naturpark Our.

Der Naturwanderführer stellt insgesamt sechs unterschiedliche Wanderwegen aus den verschiedenen Teilen des Naturparks vor. Bei der Auswahl der Strecken wurde Wert darauf gelegt, dass die Wege unterschiedliche Streckenlängen und Schwierigkeitsgrade aufweisen, damit jeder Wanderer das Passende für sich findet. Zudem gibt es thematische Schwerpunkte mit detaillierten Erläuterungen: einige Strecken widmen sich stärker botanischen und faunistischen Besonderheiten, andere hingegen den landschaftlichen, vogelkundlichen oder geologischen Aspekten.



Selbstverständlich gibt es neben einer detaillierten Wanderkarte für jede Strecke auch ein genaues Höhenprofil. Zudem finden Sie jeweils die Weglänge, die in etwa einzuplanende Gehzeit und Tipps, wo sich der müde Wanderer nach einer anstrengenden Wandertour wieder stärken kann.

Die 6 Wanderwegen:

Basbellain/"Cornelysmillen" (Feuchtgebiete), Roder "Kasselslay" (Ourtal), Brandenburg (Entstehung der Landschaft), Consthun (Eichenniederwälder), Vianen (Schiefer), Eselborn (Wiesentäler)

NOUVEAU GUIDE NATURE "ENVIRONNEMENT ET PAYSAGE"

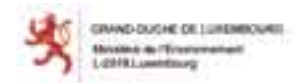
FR Dès cet été, les amis de la nature et des randonnées peuvent découvrir le Parc Naturel de l'Our sous un autre angle: le nouveau guide nature propose 6 circuits de différents degrés de difficultés informant l'intéressé sur le paysage, la géologie, la faune et la flore de la région. Ces randonnées passent par les vastes paysages et les vallées profondes du Parc Naturel.

NIEUWE NATUUR- EN WANDELGIDS "LEEFMILIEU EN LANDSCHAP"

NL Vanaf deze zomer kunnen liefhebbers van natuur en wandeltochten het Natuurpark Our nieuw ontdekken. Een fonkelnieuwe wandelgids stelt zes routes voor met verschillende moeilijkheidsgraden. De wandelaar wordt ingelicht over geologie, flora en fauna van de streek. De tochten voeren door de uitgestrekte landschappen en de diep ingesneden valleien van de streek.

Praktische Informationen:

Info Wanderführer/guide/gids:
 gratis/gratuit
 Naturpark Our
 Tel.: +352 90 81 88-1
info@naturpark-our.lu
www.naturpark-our.lu



Fitness mit 2 Stöcken

Nordic Walking im Naturpark Our

DE Nordic Walking und Wander-Fans wissen die Hochebenen und bewaldeten Täler im Naturpark Our zu schätzen. Zwei neu ausgeschilderte Nordic Walking Parks entführen Sie in die unberührte Natur und vorbei an zahlreichen Sehenswürdigkeiten. Die Strecken sind als Rundstrecken angelegt und bieten 3 verschiedene Schwierigkeitsstufen.



NORDIC WALKING PARK OURDALL

Auf 5 verschiedenen Routen mit insgesamt 50 km rund um das romantische Ourtal können Sie die natürlichen Gegebenheiten, die charmanten Dörfer des deutsch-luxemburgischen Naturparks, und vieles mehr entdecken: das historische Städtchen Vianden mit Altstadt und Schloss, das SEO Pumpspeicherkraftwerk, das Umwelt-Erlebnis-Zentrum GaytalPark, das Kupferbergwerk Stolzenburg, diverse Museen und vieles mehr.

Clervaux, inmitten der Wälder der Ardennen, wird von dem alten Schloss aus dem 12. Jh. beherrscht. In der kleinen Touristenortschaft stehen drei NV-Rundstrecken mit insgesamt 25 km und 3 Schwierigkeitsgraden zur Verfügung. Alle Rundwege starten im Ortskern und führen an zahlreichen Sehenswürdigkeiten vorbei (Abtei St. Mauritius, Lorettokapelle, usw.) sowie durch die herrlichen Wälder der Umgebung.

Leichte Strecke Startpunkt Walsdorf (blau)	5,8 km
Leichte Strecke Startpunkt GaytalPark (blau)	6,5 km
Mittlere Strecke Startpunkt Walsdorf (rot)	8,8 km
Mittlere Strecke Startpunkt GaytalPark (rot)	10 km
Schwere Strecke grenzüberschreitend (schwarz)	21,2 km

- Camping Walsdorf (L) und GaytalPark Körperich-Obersgegen (D)
- ① Entente des Syndicats d'Initiative et de Tourisme de la Moyenne-Sûre et de l'Our (ESIMSO), Tel.: +352 84 93 25



NORDIC WALKING PARK KLIERFDALL

Clervaux, inmitten der Wälder der Ardennen, wird von dem alten Schloss aus dem 12. Jh. beherrscht. In der kleinen Touristenortschaft stehen drei NV-Rundstrecken mit insgesamt 25 km und 3 Schwierigkeitsgraden zur Verfügung. Alle Rundwege starten im Ortskern und führen an zahlreichen Sehenswürdigkeiten vorbei (Abtei St. Mauritius, Lorettokapelle, usw.) sowie durch die herrlichen Wälder der Umgebung.

Leichte Strecke (blau)	4,2 km
Mittlere Strecke (rot)	8,7 km
Schwere Strecke (schwarz)	11,6 km

Praktische Infos:

- "Place de la Libération", Clervaux
- ① Entente des Syndicats d'Initiative du Nord (ESIN), Tel.: +352 92 11 42

Stöckeverleih: FREELANDER'S Fußgängerzone Clervaux Di-Sa sowie So nachmittags

Duschkmöglichkeit: Camping 33 Klatzewee, Clervaux



Auf den Spuren des MAAS-MOSEL-KANALS

Erliewen + Genéissen

DE Hoffelt ist ein ruhiges Dorf in den luxemburger Ardennen. Nur wenige Luxemburger wissen wohl, dass in Hoffelt noch Überreste eines vor 150 Jahren aufgegebenen Kanalbauunternehmens zu finden sind.

Die Idee zum diesem Kanalbau entstand 1825 unter König-Großherzog Wilhelm I. Damals umfasste das Großherzogtum Luxemburg noch einen großen Teil der heutigen belgischen Provinz Luxemburg. Der Kanal sollte das Maastal an das Moseltal anbinden und zum Transport der Schwerindustrie per Binnenschifffahrt dienen. Hierbei handelte es sich um ein unglaubliches und revolutionäres Projekt mit 218 Schleusen, 261 km Flussweg und einer Bauzeit von fünf Jahren:

1828	Ausarbeitung der Pläne und Beginn der Arbeiten auf belgischer Seite. Aufbau der Ziegelfabrik in der Nähe von Hoffelt für den Bau des Tunnels
1830	Revolution in Belgien und Unterbrechung der Arbeiten
1831	Definitives Abbrechen der Arbeiten
1964	Aufschüttung des Kanals in Hoffelt nach 130 Jahren der Spaltung in zwei Teile

Leider sind keine Dokumentationen und Informationen auf diesem Standort mehr vorhanden.

Allerdings sind die Spuren des Maas-Mosel-Kanals in Hoffelt eine heimische Rarität und bieten einen interessanten Ausgangspunkt für touristische Wanderungen. Der ehemalige Bauernhof 'Bartelshaus' wurde als Gaststätte und Herberge umgebaut. Hier können Gruppen und Schulklassen übernachten sowie Familienfeste gefeiert werden.

HOFFELT ET LE CANAL MEUSE & MOSELLE

FR Peu connu de nos jours, Hoffelt abrite les vestiges de l'ancien chantier du canal Meuse-Moselle. La construction révolutionnaire de ce canal aurait compté 218 écluses et 261 km de voie navigable. Dans le but d'améliorer le transport fluvial pour l'industrie, les travaux débutaient en 1828 et furent abandonnés en 1831, suite à la révolution belge.

Hoffelt vaut le détour. Les vestiges du canal et un bon nombre de sentiers touristiques peuvent être visités.



HOFFELT EN HET KANAAL MAAS & MOZEL

NL Hoffelt is een klein, typisch dorpje in de Luxemburgse Ardennen. Tegenwoordig is de plaats maar weinig bekend. Dit zou heel anders geweest zijn als de plannen voor het spectaculaire, 261 km lange kanaal tussen Maas en Moezel en de voorziene 218 sluizen gerealiseerd waren. Het was de bedoeling de scheepsverbinding tussen beide bekken voor de industrie te verbeteren. De werken begonnen in 1828 maar werden in 1831, als gevolg van de Belgische revolutie, stilgelegd.

Hoffelt is een omweg waard. De overblijfselen van het kanaal kunnen bezocht worden, een groot aantal wandelwegen staan ter beschikking van de gast. De vroegere boerderij "Bartelshaus" verwelkomt u in zijn café-restaurant en zijn gastenverblijf.

Praktische Informationen:

- ☞ Café-Restaurant 'Bartelshaus' Maison 36, L-9960 Hoffelt Tel.: +352 26 91 43 26
- 🕒 Di-So: ab 17:00 Uhr + auf Anfrage.

ARDENNEN (L+B)

SIEHE KARTEN 1



"TRAVERSEE DES PAYS ET DES AGES"

DE **RUNDWANDERUNG** FR **CIRCUIT PEDESTRE** NL **RONDWANDELWEG**

DE Im Rahmen des Projektes "Grandeur et intimités des paysages" entstand in Zusammenarbeit zwischen dem "Parc Naturel des Deux Ourthes" (B) und der Stiftung "Hëllef fir d'Natur" (L) ein Rundweg von 48 km. "La traversée des pays et des âges" führt über ehemalige Verkehrswege durch die Gemeinden Ulflingen, Wintger, Gouvy und Houffalize. Der entsprechende Wanderführer ist bei den Tourist-Infos der Region sowie den beiden Projektpartnern erhältlich.

FR Dans le cadre du projet de coopération "Grandeur et intimité des paysages", entre le Parc Naturel des Deux Ourthes et la Fondation "Hëllef fir d'Natur", un circuit pédestre de 48 km a été balisé. "La traversée des pays et des âges" reprend l'ancien réseau de communication en traversant les communes de Troisvierges, Wincrange, Gouvy et Houffalize. Le guide de randonnée est disponible dans les bureaux touristiques de la région et auprès des deux partenaires de projet.

NL In de context van het project "Grandeur et intimité des paysages", ontstond uit de samenwerking tussen het Belgische "Parc Naturel des Deux Ourthes" en de Luxemburgse Stichting "Hëllef fir d'Natur" een rondwandelpad van 48 km. Deze weg, "La traversée des pays et des âges" leidt over voormalige verkeerswegen door de gemeentes Troisvierges, Wincrange, Gouvy en Houffalize. Een wandelgids is te verkrijgen bij de VVV's in de streek en de twee project partners.

48 km 2-3 Buret/Zentrum (B) oder: Troine/Kirche (L), Hoffelt/Barteshaus (L), Troisvierges/Bahnhof (L), Steinbach/Sol Bise (B)

www.grandeurs-paysages.eu

TROISVIERGES

SIEHE KARTEN 2

NATURLEHRPFAD CORNELYSMILLEN

FR **SENTIER NATURE**
NL **NATUURPAD**



DE Der Lehrpfad führt durch ein Naturschutzgebiet im äußersten Norden Luxemburgs, wo Feuchtgebiete Rückzugsmöglichkeiten für zahlreiche seltene Tier- und Pflanzenarten bieten.

FR Le sentier nature permet de découvrir la réserve naturelle avec ses zones humides qui constituent des refuges pour de nombreuses espèces animales et végétales menacées.

NL Het pad voert door een moerassig natuurgebied dat laatste toevluchtsoorden voor bedreigde planten- en diersoorten biedt.

8,5 km 3 h 2
Bahnhof/gare/station Troisvierges
Tel.: +352 90 81 88-34

www.ardennes-lux.lu
www.islekercard.lu

KÖRPERICH (D)

SIEHE KARTEN 3

UMWELT-ERLEBNIS-ZENTRUM GAYTALPARK

FR **CENTRE D'ACCUEIL NATURE** NL **NATUURBELEVINGSCENTRUM**

DE Das inmitten des Deutsch-Luxemburgischen Naturparks gelegene Zentrum lädt ein, Umwelt & Natur spielerisch zu erfahren: Sonderausstellungen: Best of Nature-Nachhaltigkeit in der Großregion; BaUmWelt-Ausstellung; Südeifel-Fotogalerie; Multimedia-Show 'Nat'Our'. Außerdem 20 ha Außengelände mit Erlebnispfad, Cafeteria mit Panoramaterrasse und Eifel-Shop; Angebote für Schulen und Gruppen.

FR Le centre fonctionnant exclusivement aux énergies renouvelables, informe les visiteurs sur les interactions entre l'homme, la nature et la technique. Terrain de découverte de 20 ha, vaste programme d'animation pour groupes, terrasse panoramique, bistro et boutique. Expositions: Best of Nature-Développement durable dans la Grande Région; BaUmWelt; Südeifel-Fotogalerie; Multimedia-Show 'Nat'Our'.

NL Het centrum, vlakbij de Luxemburgse grens, informeert over de relatie tussen mens, natuur en techniek. Een animatieprogramma, rondleidingen, shop en cafeteria. Toonstellingen: Best of Nature-Nachhaltigkeit in der Großregion; BaUmWelt-Ausstellung; Südeifel-Fotogalerie; Multimedia-Show 'Nat'Our'.

2 h Bitburgerstr. 1, Körperich (D) (3 km von Vianden) Do/je/do-So/di/so: 11h00-18h00 (bis 31.10.08)
ab 1.5.- auf Anfrage Tel.: +49 6566 96 930

info@gaytalpark.de
www.gaytalpark.de



NATURPARK OUR (L) - NATURPARK SÜDEIFEL (D)

SIEHE KARTEN 4

NAT'OUR-ROUTEN - OHNE GRENZEN

FR **SENTIERS NAT'OUR** NL **NAT'OUR-ROUTES**



DE 4 thematische Rundwanderungen führen auf insgesamt 56 km in die Landschaft rundum das grenzübergreifende Ourtal. Die Region hat viel zu erzählen, z.B. von alten Mühlen, Lohwäldern, von Burgen und von moderner Stromgewinnung aus Wasserkraft Faltblätter, Informationstafeln an den Startpunkten und künstlerisch gestaltete Themeninseln machen aufmerksam auf die vielfältige Bedeutung der Our für Mensch und Natur.

FR 4 circuits pédestres thématiques invitent les randonneurs à découvrir les particularités de la vallée de l'Our - sans frontières: zones protégées, châteaux forts, moulins, points de vue, etc. Ces informations sont reprises dans les dépliants des routes respectives et sur les panneaux explicatifs. Des sculptures thématiques abordent le thème de l'eau de façon passionnante.

NL 4 wandelroutes leiden langs bijzonderheden van het Ourdal: natuurbeschermingsgebieden, kastelen, molens, panorama's, etc. Bijbehorende brochures en borden geven nadere verklaringen. Kunstenaars vertolken het thema 'Water' in een aantal sculpturen.

ROUTE 1 Pflanzen, Tiere & Felsen/Plantes, animaux & rochers/Planten, dieren & rotsen

12 km 6 h 1-2
Lieler-Dreiländereck/Monument de l'Europe/Europa-monument

ROUTE 2 Mühlen & Lohwälder/Moulins & forêts de tan/Molens & runwoud

19 km 9-10 h 3-4
Tintesmühle (D)

ROUTE 3 Wege ohne Grenzen/Sentiers sans frontières/Wegen zonder grenzen

11 km 5 h 3
Untereisenbach (L)

ROUTE 4 Burgen, Stollen und Seen/Château forts, galeries et lacs/Burchten, mijnen en meren

14 km 7-8 h 3
Keppeshausen (D)

siehe Seite 6/voir page 6/zie blz. 6

www.projekt-natour.org

WALSDORF, CLERVAUX SIEHE KARTE 5

NORDIC WALKING-PARKS



DE Die 2 neu ausgeschilderten Nordic Walking Parks Klierfald und Ourdall laden Sie ein auf eine sportlich aktive Weise die Region zu entdecken. Ein umfangreiches Streckennetz das unterschiedliche Längen und Schwierigkeitsstufen bietet, eignet sich sowohl für Anfänger wie auch für geübte Walker.

FR Les 2 nouveaux nordic walking parcs Klierfald et Ourdall vous invitent à découvrir la région d'une manière active et sportive. Les différents circuits avec 3 niveaux de difficultés offrent des conditions idéales aux débutants ainsi qu'aux sportifs confirmés.

NL De twee nieuwe, bewegwijzerde nordic walking parken "Klierfald" en "Ourdall" bieden ideale voorwaarden, de streek te ontdekken op een actieve wijze. Het uitgebreide net van paden over verschillende afstanden en met verschillende moeilijkheidsgraden biedt passende mogelijkheden voor beginners en voor gevorderde walkers.

● Camping Walsdorf+Place de la libération/Clervaux **i** Tel.: +352 84 93 25 + +352 92 11 42 **🕒** jeden Tag und ganztägig/tous les jours et pendant toute la journée/elle dag en van 's morgens tot 's avonds
Siehe Seite 8/voir page 8/zie blz. 8

www.nordicwalkingparc.lu

TROISVIERGES

VIA BOTANICA

DE "Der etwas andere Lehrpfad" – führt durch eines der schönsten Täler der Region. 25 poetisch und künstlerisch inszenierte Stationen laden zum Entdecken der natürlichen Vielfalt ein.

FR Le sentier traverse une des plus belles vallées de la région. 25 stations poétiques et artistiques invitent à découvrir la diversité naturelle.

NL Het pad voert door een van de mooiste valleien van de regio. 25 poëtische, door kunstenaars gecreëerde rustpunten nodigen de bezoeker uit, de natuurlijke rijkdom te ontdekken.

🕒 7,5 km **🕒** 3-3,5 h **★** 2 ● Lellingen, Café Lellger Stuff **i** Tel.: +352 90 81 88-35

www.webwalking.lu

WEISWAMPACH-DIEKIRCH

SENTIER DU NORD

DE Der Wanderweg durchquert das Ösling, fährt dabei über Hochplateaus und streift die Flusstäler von Woltz, Clerve, Wiltz und Sauer. Bis zum Ziel in Diekirch kann der Wanderer herrliche Ausblicke sowie die diversen Attraktionen der Ortschaften im Norden Luxemburgs genießen.

FR Le sentier traverse l'Ösling à travers des hauts plateaux et les vallées de la Woltz, Clerve, Wiltz et Sûre. Jusqu'au point d'arrivée à Diekirch, le randonneur peut découvrir la diversité naturelle et culturelle du nord du pays.

NL Deze wandelweg voert dwars door de Ösling over de hoogplateau en door de valleien van Woltz, Clerve, Wiltz en Sûre. Alvorens hij in Diekirch aankomt, leert de wandelaar de natuurlijke rijkdom van de streek kennen.

🕒 65 km ● Weiswampach ● Diekirch **★** 2-3 **i** Tel.: +352 92 11 42 (ESIN)



HEPPENBACH/AMEL (B)

NATURERLEBNISPFAD

FR **SENTIER DIDACTIQUE** NL **NATUURBELEVINGSPAD**

DE Der Naturerlebnispfad Heppenbach ermöglicht es allen, ob jung oder alt, den Wald und seine Bewohner spielerisch kennen zu lernen. Die Waldwanderung kann je nach Wunsch und Anfrage durch den Förster begleitet werden, der die Erklärungen über Fauna und Flora dem Alter und den Interessen des Publikums anpasst.

FR Le sentier didactique Heppenbach permet aux jeunes et aux adultes de découvrir la forêt et ses habitants d'une manière active. Sur demande, la visite peut être accompagnée par le forestier qui donne des explications sur la faune et la flore adaptées aux intérêts et l'âge du public.

NL Het natuurbelevingspad Heppenbach maakt het jong en oud mogelijk het bos en zijn bewoners op een actieve en prettige manier te leren kennen. Op aanvraag kan het bezoek begeleid worden door een boswachter en krijgen jong en oud aangepaste uitleg over planten en dieren.

● Heppenbach/Grillhütte **🕒** 2,7 km **i** Tel.: +32 (0) 80 29 25 90

Cantonement.bullange@mrw.wallonie.be
www.dglive.be/wandern

WEMPERHARDT / WEISWAMPACH

WANDERN UND GENIESSSEN

FR **MARCHE GOURMANDE** NL **WANDELEN EN GENIETEN**

DE Der Sonntagsbrunch im Shopping Center Massen ermöglicht Ihnen Wandern und Genießen zu kombinieren. Ab 10h00 steht ein reichhaltiges Frühstücksbuffet bereit um anschließend gestärkt, den ausgeschilderten Rundweg 'Conzefenn' in Angriff zu nehmen. Nach dem Spaziergang erwartet Sie im Shopping Center Massen ein warmes Buffet.

FR Le brunch du dimanche vous permet de combiner les saveurs et la marche à pied. Un savoureux buffet petit-déjeuner vous attend à partir de 10h00 afin que vous puissiez attaquer le circuit balisé 'Conzefenn' en pleine forme. Après l'activité physique, le Shopping Center Massen veut propose un buffet chaud.

NL Tijdens deze activiteit in het inkoopcentrum Massen kan u wandelen met culinaire geneugten combineren. Vanaf 10h00 uur staat een overvloedig ontbijtbuffet ter beschikking, waarna u, langs een bewegwijzerde wandelweg, het natuurgebied "Conzefenn" ontdekt. Na de inspanning keert u terug naar het Centrum Massen voor een warm buffet.

● Wemperhardt **i** Tel.: +352 26 901

massen@massen.lu
www.massen.lu

TROISVIERGES-WILTZ SIEHE KARTE 10

SENTIER PANORAMA



DE Der Panorama Wanderweg bietet Liebhabern von außerordentlichen Landschaften und Naturerlebnissen die Möglichkeit, die charmanten Dörfer und die sanften Täler im Nordwesten Luxemburgs zu entdecken. Eine Strecke voller visueller Reize.

FR Avis aux amateurs de prises de vues exceptionnelles et aux amoureux de la nature, le sentier Panorama vous fera découvrir les charmants villages du nord ouest du Grand-Duché et ses tendres vallées. Une randonnée pleine de bonnes surprises visuelles.

NL Op het Panorama wandelpad komen natuurvrienden en liefhebbers van buitengewone landschappen vol aan hun trekken. U ontdekt de charmante dorpen en de glooiende valleien van het Luxemburgse Noordwesten.

🕒 42 km **★** 2-3 ● Bahnhof/gare/station Troisvierges ● Wiltz
i Tel.: +352 92 11 42 (ESIN)

www.tours.lu

TROISVIERGES SIEHE KARTE 11

FLUCHT- HELPER-WEG

FR *SENTIER DES PASSEURS*
NL *VLUCHTROUTES*

DE Der thematische Rundweg beschäftigt sich mit einem besonderen Aspekt der Geschichte des 2. Weltkrieges in der Grenzregion um Troisvierges: die Fluchtoperationen luxemburgischer Resistenzler während den letzten Kriegsjahren ins nahe Belgien. Der Erinnerungsweg folgt in großen Linien den ehemaligen Fluchtwegen.

FR Le circuit pédestre illustre un épisode particulier de la deuxième Guerre Mondiale: les opérations des passeurs vers la Belgique aux alentours de Troisvierges. Le sentier retrace dans les grandes lignes le parcours réel emprunté par les passeurs et leurs protégés.

NL De herdenkingspad volgt de routes, die vluchtelingen en hun helpers in 1943/44 in richting België volgden.

📏 7 + 13 km ⌚ 2-3h + 4-5 h ⭐ 2
📍 Park "Jardins ... à suivre" Troisvierges
📞 Tel.: +352 90 81 88-1 (Naturpark Our)

📅 13.7., 20.7., 27.7., 3.8., 10.8., 17.8.
📍 10h15 Bahnhof/gare/station
Troisvierges ⌚ 3h

www.naturpark-our.lu



LELLINGEN/ALSCEID SIEHE KARTE 12



WANDERWEG LELLINGEN/ ALSCEID

FR *CIRCUIT PÉDESTRE* NL *RONDWANDELING*

DE Der Rundweg der von Lellingen aus die Clerve überquert führt durch den Wald hinauf zur St. Donatuskapelle. Danach geht es über befestigte Wegstrecke durch das idyllisch gelegene Dorf Alscheid wieder hinab ins Tal der Clerve mit Blick auf die Schüttburg. Über bewaldete Hügel führt der Weg zurück nach Lellingen.

FR Après la traversée de la Clerve, le circuit grimpe à travers bois vers la hauteur où se trouve la chapelle St. Donat, puis emprunte la route goudronnée qui redescend dans la vallée de la Clerve, en passant par le charmant village d'Alscheid. Le chemin remonte en traversant des collines boisées avant de rejoindre le point de départ à Lellingen.

NL Dit wandelpad vertrekt vanuit Lellingen, voert over de Clerve en door het woud naar de St. Donatuskapel. Daarna gaat het over een verharde weg verder door het idyllisch gelegen dorp Alscheid en dalen we weer af in de vallei van de Clerve. Over beboste heuvels keren we terug naar ons uitgangspunt.

📏 9 km ⌚ 3 h ⭐ 2-3 📍 Dorfmittle/centre/centrum Lellingen 📞 Tel.: +352 90 81 88-1 (Naturpark Our)

KIISCHPELT SIEHE KARTE 13

WEBWALKING IM KIISCHPELT

DE "Webwalking" ist ein Lehrpfadkonzept in der Gemeinde Kiischpelt das 12 Themen (wie Landschaft, Häuser oder Eisenbahn...) umfasst. Zu jedem Thema findet man im Internet eine Präsentation und ein interaktives Spiel. Des Weiteren hat der Besucher die Möglichkeit sich selbst auf den Weg zu machen und die Stationen zu besuchen. Vor Ort werden ihm themenbezogene Animationen und Aktivitäten geboten. Ein virtueller Rundgang durch die Pfarrkirche St. Mauritius von Eschweiler ist eines vieler neuer Partnerprojekte.



FR "Webwalking" est un concept de sentier pédagogique à travers la commune de Kiischpelt qui couvre 12 sujets différents (paysages, maisons, chemin de fer, etc.). Pour chaque sujet, il y a une présentation sur le site web et un dépliant informatif. Le visiteur est invité à prendre la route à la découverte des stations où des animations et des activités sont proposées. Le projet partenaire de l'église d'Eschweiler vous donne la possibilité de recevoir une vue panoramique de l'église et d'écouter la merveilleuse orgue.

NL Het project "Webwalking" is een leerpadconcept dat voor de gemeente Kiischpelt ontwikkeld werd en dat 12 thema's omvat (Landschappen, huizen, enz.). Voor elk thema vindt men op Internet informatie en een interactief spel. Dan kan de gast op weg gaan en de verschillende stations bezoeken. Hier worden dan weer thematische animaties en activiteiten aangeboden. Een virtueel bezoek aan de St. Mauritius parochiekerk van Eschweiler is een van de vele aangesloten projecten.

www.webwalking.lu

NATURPARK OUR ON TOUR

SIEHE KARTE 14

VÉLOS-TOUR "JARDINS ... À SUIVRE"

DE Entdecken Sie die Künstlergärten, abwechslungsreiche Landschaften und idyllische Dörfer des Naturpark Our per Rad.

FR Le tour à vélo balisé "Jardins ... à suivre" vous invite à découvrir les jardins d'artistes ainsi que les paysages variés du Parc Naturel de l'Our.

NL Vëlos-t'Our "Jardins ... à suivre" is een bewegwijzerde fietsroute, die u langs de kunstenaars tuinen en door de prachtige landschaften van het natuurpark Our voert.

30 km 3 h 3

● Bahnhof/gare/station Troisvierges ● Bahnhof/gare/station Clervaux
Pickup Service Munshausen – Troisvierges: Tel.: +352 92 17 45-1
(Robbesscheier Munshausen) ⓘ Tel.: +352 90 81 88-1



VÉLOS-TOUR "PANORAMA"

DE Entdecken Sie auf der Öslinger Hochebene im äußersten Nordwesten Luxemburgs herrliche Fernsichten, den Naturpfad "Cornelysmillen" und andere abgelegene Landstriche.

FR Le circuit à vélo "Panorama" vous invite à découvrir de superbes vues panoramiques, le sentier naturel "Cornelysmillen" et d'autres endroits tranquilles hors des sentiers battus du plateau de l'Oesling.

NL Een bewegwijzerde fietsroute voert u langs de afwisselende landschaften van het natuurpark Our, het natuurspad Cornelysmillen, verborgen hoekjes en idyllische dorpen met een rijk verleden.

25 km 3 h 3 ● ● Bahnhof/gare/station Troisvierges
i Tel.: +352 90 81 88-1



www.naturpark-our.lu

RAD- UND MOUNTAINBIKE VERLEIH

FR LOCATION NL VERHUUR

Camping Trois Frontières	Lieler	Tel.: +352 99 86 08	MTB
Camping Woltzthal	Maulusmühle	Tel.: +352 99 89 38	MTB
Camping Walensbongert	Troisvierges	Tel.: +352 99 71 41	MTB + Velo
Robbesscheier	Munshausen	Tel.: +352 92 17 45-1	MTB + Velo
Cornelyshaff	Heinerscheid	Tel.: +352 92 17 45-1	MTB + Velo
Camping Val d'Or	Enscherange	Tel.: +352 92 06 91	MTB

MOUNTAINBIKE FÜR NATURFANS

FR LES ARDENNES EN VTT
NL MOUNTAINBIKE IN DE LUXEMBURGSE ARDENNEN



DE Es gibt kaum eine Landschaft, die an Mountainbiker so abwechslungsreiche Anforderungen stellt wie der Naturpark Our und seine Umgebung. 8 ausgeschilderte Routen mit diversen Schwierigkeitsgraden führen durch dichte Wälder und tief eingekerbte Täler.

FR Le terrain du Parc Naturel de l'Our et ses alentours offre des conditions exceptionnelles pour la pratique du VTT. Les 8 circuits à différents niveaux de difficulté traversent d'impressionnantes forêts et des vallées profondes.

NL Er bestaat nauwelijks een landschap dat mountainbikers zo veel afwisseling biedt als het natuurpark Our. U vindt hier 8 verschillende, zorgvuldig aangeduide routes met diverse moeilijkheidsgraden.

ⓘ Führer/Guide/Gids
Mountainbike Tour Ardenne
(Editions Guy Binsfeld) 12.-

MOUNTAIN-BIKE-TOUREN / CIRCUITS VTT / VTT ROUTES:

- Clervaux / Place Benelux (27,5 km)
- Hosingen / Camping (15 + 24,5 km)
- Lieler / Camping (15,5 km)
- Hoscheid / Place de la libération (26,5 km)
- Troisvierges / Camping (25 km)
- Weiswampach / Centre de loisirs (25 km)
- Vianden / Parking bus (20 km)

+ 7 Touren in den Ardenne
(Bavigne, Bettendorf, Erpeldange, Goesdorf, Ingeldorf, Winseler, Wiltz)



VIANDEN

SIEHE KARTE 16

INDIAN FOREST

DE HOCHSEILGARTEN
FR PARC D'AVENTURE
NL KLIMPARCOURS



DE Nach einer kurzen Einweisung hat der Besucher die Wahl zwischen verschiedenen Kletterparcours mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden und kann auf 60 Stationen (am Seil abgesichert) den Wald aus einer anderen Perspektive erleben.

FR Après une introduction le visiteur a la possibilité de choisir entre plusieurs parcours à des degrés de difficulté différents. Tout au long de l'escalade, les visiteurs sont sécurisés à l'aide d'une corde.

NL Na een korte inleiding kan de bezoeker kiezen tussen verschillende klimparcours. Langs 60 haltes kunt u (beveiligd door een touw) het bos vanuit een ander perspectief beleven.

2 h ● Schloss/château/kasteel
Vianden, 10 min Fußweg/à pied/te voet in het "Bildchensbësch" oder/ou/of per Sessellift/ Télésiège/stoeltjeslift
10h00-18h00 täglich/tous les jours/ elke dag; (22.3.-31.10)
€ ⓘ 12.- € ⓘ < 18 J 8.-
€ ⓘ (10 pers.) 11.-/pers.
 ⓘ Tourist-Info/VVV Vianden, 1A, rue du Vieux Marché
Tel.: +352 691 901 223
 ⓘ Unbedingt reservieren/réservation obligatoire/reservatie nodig!

viasi@pt.lu
www.tourist-info-vianden.lu

MERKHOLTZ

SIEHE KARTE 17

ABENTEUERPARK MAMM'OUT

FR PARC D'AVENTURE NL AVONTURENPARK

DE Aufregendes erleben Sie in diesem Abenteuerpark! Drei Steinbrüche liefern das einmalige Dekor. In aller Sicherheit lässt sich hier vieles ausprobieren: das Klettern und Abseilen, das Überwinden eines Kletterstegs, Bogenschießen, uvm. Sie können an Ort und Stelle in einem Tipi für 16 Personen übernachten.

FR Les sensations fortes sont au rendez-vous dans ce parc de sports aventures. Un décor inédit au milieu de trois carrières rocheuses vous y attend. Vous pourrez y pratiquer en toute sécurité: la descente en rappel, l'escalade, la traversée de via ferrata, le tir à l'arc, ...Possibilité de loger sur place dans une tente tipi pour 16 personnes.

NL Dit avonturenpark staat voor spectaculaire belevenissen. Drie steengroeven bieden een uniek decor. Op een veilige manier kunnen hier verschillende sporten en technieken uitgeoefend worden: klimmen en abseilen, zich verplaatsen langs de via ferrata, boogschieten, enz.

ⓘ 1, Beim Steebroch, L-9670 Merkholtz, ab/à partir de/vanaf 10 ans
 ⓘ Tel.: +32 3 230 33 23 € ⓘ ab/à partir/vanaf 20.- ⓘ Anmeldung ab/inscription à à partir de/inschrijving vanaf 8 pers.

info@mammout.be
www.mammout.be



SIEHE KARTE 18

VÉLOS TOUR "WÉNTGER GËNZENTOUR"

FR RANDONNÉE À BICYCLETTE NL FIETSWEG

DE Diese Fahrradrouten ist 61 km lang und führt durch die meist entlegenen Winkel des Ösling. So entdecken Sie den alten Postweg von Troine, das Kloster von Cinfontaines, die Überreste eines unvollendeten Kanals. Der Rundweg ist mittelschwer mit einigen schwereren Steigungen.

FR Cette piste cyclable d'une longueur de 61 km vous emmène à travers les recoins les plus secrets de l'Oesling. Vous pourrez admirer au long de votre parcours: le chemin postal de Troine, le monastère de Cinfontaines, les traces d'un canal inachevé,... Ce circuit est de difficulté moyenne avec quelques montées raides.

NL Deze fietsweg voert over 61 km door de meest afgelegen hoekjes van de Ösling. Zo ontdekt u de oude postweg in Troine, het klooster van Cinfontaines, de overblijfselen van een kanaal dat nooit voltooid werd.

ⓘ 61 km ⓘ 2-3
 ● ● Bahnhof/gare/station Troisvierges
 ⓘ Tel.: +352 26 10 37 77



syndicat@wincrange.lu

VIANDEN

SIEHE KARTEN 19



PUMPSPEICHER-KRAFTWERK (SEO)

FR CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE
NL POMPRESERVOIR CENTRALE

DE Seit 1964 betreibt die SEO das Pumpspeicherkraftwerk Vianden. Das Pumpspeicherkraftwerk erzeugt in Perioden mit hohem Bedarf Strom durch Wasser, das von einem Oberbecken über Druckleitungen zu Turbinen mit gekuppelten Generatoren geleitet wird und dann in ein Unterbecken fließt.

FR Depuis 1964 la SEO exploite la centrale hydroélectrique de Vianden. La centrale hydroélectrique produit de l'électricité pendant les heures de pointe en utilisant 2 réservoirs dénivelés. L'eau s'écoule par des turbines, équipées de générateurs, du bassin supérieur vers le bassin inférieur.

NL Sinds 1964 bedrijft de SEO de pompreservoir-centrale in Vianden. De centrale functioneert met een hoog- en een laaggelegen waterreservoir. Bij grote vraag naar elektriciteit wordt water van het boven- naar het benedenbekken geleid en wordt stroom opgewekt. Bij geringe navraag wordt het weer naar boven gepompt.

☰ Stolzenbourg-Vianden ⌚ Kaverne unterirdisch/caverne sousterraine/onderaardse inrichtingen: Ostern/pâques/pasen-30.9.: 10h-20h; 1.10.-Ostern/pâques/pasen: 10h-16h ☞ cf. Agenda und auf Anfrage/sur demande/op aanvraag € Gratis/gratuit
📞 Tel.: +352 84 90 31-1

www.seo.lu

STOLZENBOURG

SIEHE KARTEN 20

KUPFERGRUBE

FR MINE DE CUIVRE
NL KOPPERMIJN



DE 1,5 km entfernt von Stolzenbourg befinden sich die Überreste der früheren Kupfergrube. Das Museum im Ort selbst informiert über die Geologie der Region und die Geschichte der Grube. Der geologische Lehrpfad umfasst 10 Schautafeln auf dem Weg zur Mine. Die Stollen der Grube sind im Rahmen von geführten Besichtigungen zugänglich.

FR A 1,5 km de Stolzenbourg se trouvent les vestiges d'une ancienne mine de cuivre âgée de plus de 300 ans. Le musée au centre du village informe sur la géologie de la région et sur l'histoire de l'exploitation minière. Le sentier pédagogique relie le village à la mine. Les galeries de la mine de cuivre sont accessibles uniquement dans le cadre de visites guidées.

NL Op 1,5 km van Stolzenbourg bevinden zich de resten van een driehonderd jaar oude kopermijn. Het museum in Stolzenbourg geeft informatie over de geologie van de streek en de geschiedenis van de mijn. Aan de geologische wandelpad van Stolzenbourg naar de mijn staan 10 borden. De onderaardse gangen van de mijn zijn toegankelijk in het raam van geleide bezoeken.

📏 2,5 km Lehrpfad/sentier/wandelpad ⌚ Museum/Pfad/Stollen, musée/sentier/ mine, museum/pad/mijn: 3 h ☆ 1-2
📞 Tel.: +352 84 93 25 27 (cf Agenda)

guides.ardennes@vo.lu
www.stolzenbourg.lu

LONGVILLY (B)-ALLERBORN (L)

BLEIGRUBE

FR MINE DE PLOMB
NL LOODMIJN

SIEHE KARTEN 21



DE Der Rundweg lässt Sie die Geschichte der ehemaligen Bleimine an der belgisch-luxemburgischen Grenze zwischen Allerborn (L) und Longvilly (B) entdecken.

FR Le circuit avec des panneaux d'information vous fera découvrir les vestiges de l'ancienne mine de plomb près de la frontière belgo-luxembourgeoise entre Allerborn (L) et Longvilly (B).

NL De rondwandeling nodigt u uit om de restanten van het loodmijn tussen Allerborn (L) en Longvilly (B) te ontdekken.

📏 9 km ☆ 1 ⌚ 2 h
● ehemaliges Zollhaus zw./ancienne maison de douane entre/vroeger douanekantoor tussen Allerborn (L) +Longvilly (B) 📞 Tel.: +352 26 103 777

syndicat@winrange.lu
www.winrange.lu

ENSCHERANGE

SIEHE KARTEN 22

RACKÉS MILLEN

FR VIEUX MOULIN NL OUDE MOLEN



DE Die Wassermühle aus dem Jahre 1334 ist eine der ältesten des Landes und die letzte voll funktionsfähige Kornmühle im Tal der Clerve. Die Mühle und das als Ferienwohnung umgebaute Müllerhaus gehören heute zum "Domaine touristique 'A Robbesscheier'" in Munshausen. Die Mühle kann im Rahmen des Animationsprogramms der Robbesscheier besichtigt werden. Mühlenfest am 10.8.2008 (cf. Agenda)

FR L'ancien moulin à eau d'Enschérange est le dernier de son type en état de fonctionnement dans la vallée de la Clerve. Le moulin ainsi que la maison de vacances limitrophe font partie du domaine touristique 'A Robbesscheier' à Munshausen. Le moulin peut être visité dans le cadre du programme d'animation du domaine. Fête du moulin 10.8.2008 (voir agenda)

NL De watermolen uit de jaar 1334 is een van de oudste in het land en de laatste graanmolen in werking in het dal van de Clerve. De molen en het molenaarshuis (vakantiehuis) maakt deel uit van de domaine touristique 'A Robbesscheier' in Munshausen. De molen kan bezocht worden in het kader van het animatieprogramma van het domein 'A Robbesscheier'. Molenfeest 10.8.2008 (Agenda)

☰ Enscherange/Wilwerwiltz ⌚ täglich/tous les jours/elke dag
📞 Tel.: +352 92 17 45 1

info@robbesscheier.lu
www.robbesscheier.lu

ASSELBORN

SIEHE KARTEN 23



DOMAINE DU MOULIN D'ASSELBORN

DE Haben Sie schon davon geträumt, im Herzen des Waldes auf eine alte Mühle zu stoßen? Hier am Rande eines Baches eine ausgezeichnete Mahlzeit zu genießen um dann Ihre wunderbare Entdeckungsreise fortzusetzen? Die Asselborner Mühle begrüßt Sie in solch einmaligem Umfeld. Drei charmante Restaurants bieten für jeden Geschmack etwas. Das Schreibkastenmuseum, das Wassermühlenmuseum, die Kunstgalerie und der Lehrpfad bieten Jung und Alt die Möglichkeit, abseits von ausgetretenen Pfaden, unvergessliche Momente zu erleben.

FR Avez-vous déjà rêvé d'une escapade dans un moulin retiré au creux de la forêt? D'y déguster un repas au bord de l'eau et puis de vous enfoncer dans la nature pour y découvrir ses merveilles? Le domaine du moulin d'Asselborn vous accueille dans un cadre unique. Trois restaurants emprunts d'un charme inégalable vous permettront de déguster les plats de votre choix. Le musée des écritoires, le musée du moulin à eau, la galerie d'art et le sentier pédagogique assurent aux petits et aux grands de passer des instants magiques à l'écart des sentiers battus.

NL Hebt u er ooit van gedroomd, diep in een woud op een oude molen te stoten? Aan de oever van een beekje een heerlijke maaltijd opgediend te krijgen en daarna uw ontdekingstocht voort te zetten? In het domein van de molen van Asselborn is dit mogelijk. Drie charmante restaurants bieden lekkers voor elke smaak. Het schrijfdozenmuseum, het watermolenmuseum, de kunstgalerie en het leerpad geven klein en groot de mogelijkheid, ver weg van de klassieke bestemmingen, heerlijke momenten te beleven.

☰ Maison 158, L-9940 Asselborn 📞 Tel.: + 352 99 86 16

moulinas@pt.lu
www.hotel-vieuxmoulin-asselborn.lu

VIANDEN

SIEHE KARTE 24



CAFÉ CLUB ANCIEN CINÉMA VIANDEN

DE Neu eröffnetes Kulturcafé im ehemaligen Viandener Kino. Das Konzept der renovierten 200 Jahre alten Räumlichkeiten vermischt Kunstgalerie, Kino (Vorführung von alten und neuen Filmen) und Musikclub (Jazzkonzerte, Kabarett, usw.). Die Café-Bar bietet erlesene Getränke und hausgemachte Desserts, eine kleine Boutique mit Literatur, Fotos und Postkarten, Internetzugang, HotSpot sowie eine spezielle Kinderecke.

FR Le nouveau café-club se trouve dans un vrai cinéma abandonné à Vianden qui a été reconstruit avec passion. L'Ancien Cinéma est un lieu de culture et on trouve dans son agenda des concerts de jazz, des expositions, des soirées littéraires, des projections de films. Un café-bar avec boissons sélectionnées, assortiment d'amuse-bouche et desserts faits maison, une boutique d'art avec livres et photographies, un accès internet et hotspot et un coin des petits font également partie de l'offre.

NL Dit cultuurcafé werd onlangs geopend in een voormalige bioscoop in Vianden. De zaal werd opnieuw ingericht en biedt nu plaats voor jazzconcerten, tentoonstellingen, literaire avonden en filmprojecties. Op de kaart van de bar staan uitgezochte dranken en zelfgemaakte hapjes en desserts. Een kleine boetiek presenteert boeken, foto's en postkaarten. De zaak beschikt over een internettoegang, een hotspot en een speciaal hoekje voor de jongste bezoekers.

☺ 23, Grand-Rue, Vianden ☎ Mo/lu/Ma-Fr/ve/vr: 15h00-1h00
Sa/sa/za+So/di/zo: 11h00-1h00 ⓘ Tel.: +352 26 87 45 32

www.ancien cinema.lu

VIANDEN

SIEHE KARTE 25

"INTRA MUROS – EXTRA MUROS"

DE RUNDGANG FR PROMENADE
NL WANDELPAD



DE Seit dem Mittelalter prägen Tore, Türme und hohe Mauern das Stadtbild von Vianden. Das malerische Burgstädtchen gehört zu den wenigen ehemals befestigten Orten auf dem Gebiet des heutigen Luxemburgs und bietet ein in seiner Vollständigkeit seltenes Bild einer spätmittelalterlichen Ummauerung. Der Stadtrundgang "intra muros extra muros" lässt anschaulich die Geschichte der Stadt entdecken.

FR En suivant le sentier "intra muros extra muros" le visiteur découvre de manière ludique l'histoire de la ville, ses fortifications datant du Moyen-Âge, ses monuments historiques et la vie de ses habitants d'aujourd'hui et d'antan.

NL Het wandelpad "intra muros extra muros" biedt u de mogelijkheid om de geschiedenis van de stad, de historische bouwwerken en het leven van de inwoners van Vianden vroeger en nu te ontdekken.

📏 1,4 km ⭐ 1 📍 Tourist Info Vianden
ⓘ Tel.: +352 83 42 57-1

www.tourist-info-vianden.lu

CLERVAUX

SIEHE KARTE 26



© CNA / Romain Girtgen



World Press Photo of the Year 2007
© Tim Hetherington, UK, for Vanity Fair
American soldier resting at bunker,
Korengal Valley, Afghanistan, 16 September

CLERVAUX, CITE DE L'IMAGE

DE Clervaux startet mit zwei fotografischen Highlights in die Kultursaison 2008:

- Die berühmte Fotografie-Sammlung "The Family of Man" im Schloss Clervaux, die 1955 von Edward Steichen für das Museum of Modern Art in New York zusammengestellt wurde.
- Die Wanderausstellung "World Press Photo 08" mit preisgekrönten Werken des internationalen Fotowettbewerbs im Kulturzentrum/Schloss Clervaux.

FR La ville de Clervaux se positionne avec 2 expositions de qualité pour la saison touristique 2008:

- La célèbre collection photographique "The Family of Man" créée en 1955 par Edward Steichen pour le Museum of Modern Art de New York.
- La sélection des meilleures images du concours de "World Press Photo 2008" est à découvrir au Centre Culturel/château de Clervaux.

NL Voor het toeristische seizoen 2008 stelt de gemeente Clervaux twee tentoonstellingen voor:

- De beroemde fotoverzameling "The Family of Man", die 1955 door Edward Steichen voor het Museum of Modern Art in New York samengebracht werd.
- De selectie van de beste inzendingen voor de wedstrijd "World Press Photo 2008" kan in het cultuurcentrum/kasteel van Clervaux ontdekt worden.

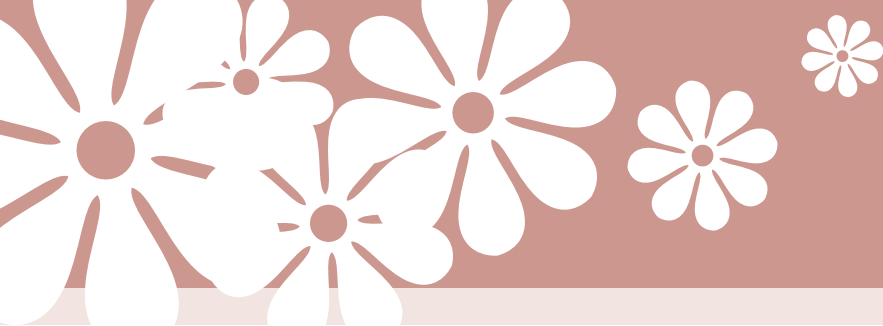
THE FAMILY OF MAN (Dauerausstellung)

☺ Schloss Clervaux ☎ Di-So 10h00-18h00 (1.03.-31.12.) ☹ ⓘ 4,50.- ☹ ⓘ + Studenten: 2,50.- ☹ ⓘ 3,00.-
ⓘ ☎ Anke Reitz, Tel.: +352 92 96 57, anke.reitz@cna.etat.lu

WORLD PRESS PHOTO 2007

☺ Centre culturel Clervaux/ Schloss Clervaux ☎ 9.7.-31.7.2008: Mo-So 10h00-18h00, Do: Nocturne bis 20h00 ☹ ⓘ 1,00.-
gratis für Schulklassen ⓘ ☎ Anke Reitz, Tel.: +352 92 96 57, anke.reitz@cna.etat.lu

www.family-of-man.public.lu
www.worldpressphoto.org



REGION CLERVAUX-VIANDEN

SIEHE KARTE **27**



Kunstsommer / Été de l'art / Kunstzomer ORION

12.6.-22.6.	Marie-Jeanne Funck	Gemälde/peinture/schilderijen
26.6.-6.7.	Erika Dupont-Hansen (B)	Gemälde/peinture/schilderijen
10.7.-13.7.	Anne Sadler, Laurence Grotz, Nicole Zenner, Lisa Grosbusch, Kunststudentinnen	diverse Kunstobjekte/ divers objets artistiques/ verschillende kunstobjecten
17.7.-27.7.	Jérôme Melchior	Photographie/Fotografie
31.7.-3.8.	Nico Schenk, Blanche Thielen, Andra Raduccu	Gemälde, Holzskulpturen/ peinture, sculptures en bois/ Schilderijen, houtsculpturen
7.8.-17.8.	Lydia Lentz (B)	Gemälde/peinture/schilderijen
21.8.-31.8.	Britt Bernard	Gemälde und Skulpturen/ peinture et sculptures/ schilderijen en beeldhouwwerken

LEIDENSCHAFT KUNST!

DE Aus reiner Neugierde mal in ein Künstleratelier schnuppern und die Entstehung eines Kunstwerks beobachten? Künstler aus der Region bieten Ihnen nun die Gelegenheit: Tag der offenen Tür im **"ATELIER D'ART DU VERRE"**: Am 30. und am 31.8. können Interessierte von 9h00-18h00 etliche Vorführungen (Glasblasen, Fusing, Glasschmelzen,...) sowie Werke verschiedener Künstler bestaunen. Während des ganzen Sommers ist jeder Besuch, nach Vereinbarung herzlich willkommen. **EXPO ARDOS**: Werke der bekannten Künstlerin Britt Bernard, sowie Kunstmöbel von Mich Siebenaller, können in Hoffelt betrachtet werden. Um die Künstler persönlich anzutreffen, sollten Sie sich telefonisch absprechen. **KONSTSUMMER 2008**: Die Kulturkommission der Gemeinde Troisvierges organisiert eine Ausstellungsreihe mit Künstlern aus dem In- und Ausland in der Galerie ORION.

FR LA PASSION DE L'ART!

Vous n'avez jamais été dans un atelier artistique? Avez-vous envie d'observer la naissance d'un objet d'art? Les artistes de la région vous en donnent la possibilité. Profitez-en! Du 30 au 31.8. l'**ATELIER D'ART DU VERRE** ouvre ses portes et vous présente des démonstrations au niveau de la fusion, du soufflage, ... ainsi que des oeuvres de différents artistes. Pendant l'été, toute personne est bienvenue à l'atelier, veuillez vous annoncer au préalable. **EXPO ARDOS**: Des oeuvres de Britt Bernard et de Mich Siebenaller sont présentées à Hoffelt. Veuillez prendre contact avec l'atelier pour convenir d'un rendez-vous. **ÉTÉ DE L'ART**: La commission culturelle de Troisvierges invite pendant les mois d'été à un cycle d'expositions d'art à la galerie ORION.

NL EEN PASSIE VOOR KUNST!

U was nog niet in een atelier van een kunstenaar? U wil weten hoe een kunstwerk ontstaat? Kunstenaars uit de streek bieden u nu een mogelijkheid die u niet mag missen! Op 30 en 31 augustus opent het **ATELIER D'ART DU VERRE** zijn deuren. Werken van verschillende kunstenaars worden tentoongesteld en glastechnieken worden gedemonstreerd. Tijdens de zomer kan het atelier bezocht worden. Meldt u zich hiervoor op voorhand aan. **EXPO ARDOS**: De werken van Britt Bernard en van Mich Siebenaller worden in Hoffelt voorgesteld. Gelieve op voorhand met het atelier contact op te nemen voor een afspraak. **KUNSTZOMER**: De cultuurcommissie van Troisvierges nodigt u uit, tijdens de zomermaanden de tentoonstellingencyclus "Kunstzomer" in de galerie ORION te bezoeken.



Atelier d'Art du Verre	Maison 180, L-9940 Asselborn Tel.: +352 99 74 58
Expo Ardos Mo-Fr/lu-ve/ma-vr 14h00-17h00	Maison 62, L-9960 Hoffelt Tel.: +352 99 41 67
Galerie Orion Do-So/je-di/do-zo 14h00-18h00	24, rue de la Gare, L-9904 Troisvierges Gratis/gratuit

REGION CLERVAUX-VIANDEN

SIEHE KARTE **28**

SCHWIMMEN – WASSERSPORT – WELLNESS

DE Für Wasserbegeisterte verfügt die Region sowohl über Hallen-, als auch über Freibad. Daneben bietet der See in Weiswampach zahlreiche Freizeitangebote. Der untere See ist für Wassersportarten wie Schwimmen, Paddeln, Surfen, Tretbootfahren geöffnet, während der obere See den Anglern vorbehalten ist.

Neben den zahlreichen Schwimmmöglichkeiten zählt die Region ein breitgefächertes Wellness-Angebot in verschiedenen Hotels.

FR La région est bien équipée au niveau des piscines couvertes et en plein air. En plus, le lac à Weiswampach propose toute une panoplie de possibilités de détente. Le lac inférieur offre des conditions idéales pour la baignade et les sports nautiques (pédalo, canotage, planche à voile,...). Par contre, le lac supérieur est réservé à la pêche.

A côté de la baignade traditionnelle, les hôtels régionaux vous proposent des formules wellness complètes.

NL Voor waterratten biedt de streek zowel overdekte als ook openluchtzwembaden. Talrijke ontspanningsmogelijkheden bestaan ook rond het meer van Weiswampach. Het benedenmeer is voorbehouden voor watersporten: zwemmen, paddelen, surfen, waterfietsen. Aan het bovenmeer hebben de vissers het rijk voor zich.

Naast de traditionele badgelegenheden presenteren vele hotels complete wellness-formules.

HALLENBÄDER/PISCINES COUVERTES/OVERDEKTE ZWEMBADEN



Clervaux rue Klatzewee Tel.: +352 92 03 73
 Di/Ma/Di-Fr/Ve/Vr: 17h00-21h00; Sa/sa/za: 16h00-18h00;
So/di/zo: 10h00-12h00 1,50.- 3,00.-



Troisvierges rue de Binsfeld Tel.: +352 99 76 12 44
 21.6.-31.8.: 19h00-21h00 1,50.- 3,00.-

Wincrange Schulkomplex/ Centre scolaire
 Tel.: +352 99 46 96 600 Di/ma/di 16h00-19h00;
Mi/me/wo 18h00-21h00; So/di/zo 9h30-11h30
Geschlossen/fermé/gesloten: 15.7.-15.9. 1,50.- 3,00.-

FREILUFTBÄDER/PISCINES PLEIN AIR



Troisvierges rue de Binsfeld Tel.: +352 99 71 04
 21.6.-31.8.: 10h00-19h00 1,50.- 3,00.-

Vianden, rue du Sanatorium Tel.: +352 83 45 32
 1.6.-1.9.: 11h00-19h00 1,50.- 3,00.-

SEEN/LACS



Weiswampach Tel.: +352 97 91 99
 Täglich/tous les jours/elke dag: Gratis/gratuit
Angeln/Pêche/Vissen:
Tagesschein/Permis 1 journée/visvergunning 1 dag: 8,00.-

WELLNESS



Infobrochure/ Brochure d'information/Infobrochure
- Hotels, Restaurants und Themenpauschalen
- Hôtels, Restaurants et Arrangements
- Hotels, Restaurants en Arrangements



Erhältlich bei/ disponible auprès de/ te bestellen bij
OFFICE NATIONAL DU TOURISME (ONT)
B.P. 1001
L-1010 LUXEMBOURG
Tel.: +352 42 82 82 1/Fax: +352 42 82 82 38
info@visitluxembourg.lu
www.visitluxembourg.lu





HOSCHEID

SIEHE KARTEN 29

KLANGWANDERWEG

FR *SENTIER SONORE* NL *KLANKWANDELWEG*

DE Auf dem Klang-Rundwanderweg laden 17 Klangstationen sowie die landschaftlich reizvolle Umgebung zum Verweilen, Muskmachen, Zuhören und Bewundern ein.

FR Faites la découverte du sentier sonore au Parc Naturel de l'Our. Le long du circuit des artistes ont réalisé 17 sculptures sonores qui invitent les visiteurs à écouter, à jouer et à découvrir le magnifique environnement naturel.

NL Op deze wandelweg vindt u 17 klanksculpturen die door kunstenaars ontworpen werden. Zij nodigen u uit om te luisteren, te musiceren en de heerlijke natuur te ontdekken.

6,5 km 3 h 3 ● Kirche/église/kerk Hoscheid cf. Agenda
i Tel.: +352 90 81 88-1



www.klanglandschaften.lu

HEINERSCHIED

SIEHE KARTEN 30

KINDERRECHTSWEG

FR *SENTIER THÉMATIQUE SUR LES DROITS DE L'ENFANT*

NL *WANDELPAD ROND DE RECHTEN VAN HET KIND*



6 km 2 h 1 ● Gemeindehaus/mairie/gemeentehuis Heinerscheid
i Broschüre/brochure: Cornelyshaff oder Gemeindehaus Heinerscheid, Tel.: +352 99 85 08-1 (Gemeinde Heinerscheid)

DE Auf dem Rundwanderweg können Sie die schöne Hügellandschaft der luxemburger Ardennen mit den charmanten Dörfern Heinerscheid, Hupperdingen und Kaesfurt entdecken. Stationen entlang des Pfades machen auf besondere Begebenheiten der Region aufmerksam und knüpfen Verbindungen zum Thema Kinderrechte (Begleitbroschüre).

FR Le sentier thématique permet de découvrir les villages pittoresques de Heinerscheid, Hupperdange et Kaesfurt. Des stations le long du circuit présentent des événements historiques et actuels de la région et font le lien avec les droits de l'enfant (brochure).

NL Op de thematische rondwandeling kan u de mooie heuvels van de Luxemburgse Ardennen met de charmante dorpen Heinerscheid, Hupperdange en Kaesfurt ontdekken. Staties op het pad verwijzen naar historische en actuele gebeurtenissen in de streek en leggen een verband met het thema "Rechten van het Kind". (Brochure beschikbaar)

MUNSHAUSEN

SIEHE KARTEN 31



"A ROBBESSCHEIER"

FR/NL *DOMAINE TOURISTIQUE/TOURISTISCH DOMEIN*

DE Die Robbesscheier, behindertengerecht eingerichtet, bietet ein vielseitiges Animationsprogramm für Groß und Klein (Pferdekutschenfahrt, Backatelier, Naturladen, Töpferei, Schreinerei, Wachsverarbeitung, Eselreiten, Fütterung der Tiere, Bienenschule, Säge- und Drescharbeiten,...). Ganz neu im Programm: das Europa-Atelier, bei dem Sie alles rund ums Thema Europäische Union erfahren.

FR Le domaine touristique 'A Robbesscheier', offre un programme d'animation varié pour enfants et adultes (excursion en calèche, atelier de boulangerie, de cire et des abeilles, magasin avec produits du terroir, poterie, menuiserie, chevauchée sur les ânes, alimentation des animaux, battage du grain et scierie à l'ancienne,...). Tout nouveau au programme: l'atelier "Europe" dans lequel vous apprendrez tout sur le thème de l'Union Européenne. Le centre est bien aménagé pour des personnes handicapées.

NL Het toeristische domein 'A Robbesscheier' biedt een veelzijdig animatieprogramma voor jong en oud en is ook voor mindervalide personen goed toegankelijk. Een greep uit het aanbod: Ritten met de paardenvagen en op de rug van een ezel, ateliers rond bakken, imkerij, verwerking van was, voederen van de neerhofdieren, aardewerk en schrijnwerkerij, dorsen van graan, hout zagen als vroeger en een winkeltje met streekproducten. Nieuw is het Europa atelier, waar u meer over de Europese Unie leert.

1, Frummeschgaass, L-9766 Munshausen
Täglich/tous les jours/ elke dag: 10h00-17h00 i Tel.: +352 92 17 45-1

www.robbesscheier.lu

PRONSFELD / LÜNEBACH (D)

SIEHE KARTEN 32



EIFEL-ZOO

DE Eingebettet in die Wald- und Berglandschaft der Eifel, bepflanzt mit seltenen und tropischen Bäumen, können Sie eine Vielfalt von Tieren hautnah erleben. Auch die Fahrt mit der Eifel-Zoo Bahn (1,2 km) wird zum Erlebnis wobei die Fütterung der Hirsche, die aus der Hand fressen, der Höhepunkt ist.

FR L'Eifel-Zoo avec son paysage montagnueux, ses arbres rares et tropicaux, héberge une variété d'animaux. Faire un tour en train (1,2 km) et donner à manger aux cerfs devient une aventure inoubliable tant pour les enfants que pour les adultes.

NL Midden in het woud- en berglandschap van de Eifel, onder zeldzame, ook tropische, bomen, kunt u de dieren van dichtbij meemaken. Beleef, naast de talloze andere attracties, de tocht met de Eifel-zoo-trein (1,2 km), met als hoogtepunt de herten die uit uw hand komen eten...

D-54597 Pronsfeld/Lünebach
i Tel.: +49 6556 816 9h00-18h00
ab/à partir de/vanaf November: 9h00-17h00
Hunde dürfen an der Leine mitgeführt werden/Les chiens tenus en laisse sont admis/Honden aan de lijn zijn welkom.

info@eifel-zoo.de
www.eifel-zoo.de

BETTEL

SIEHE KORTE 33

BËTTELER GARE

FR *LA GARE DE BETTEL* NL *HET STATION VAN BETTEL*

DE Auf Initiative des Fremdenverkehrsvereins Fouhren wurde der Bahnhof von Bettel, der 1954 abgerissen wurde, 2003 originalgetreu wieder aufgebaut. Seither dient dieser als öffentliche Begegnungsstätte für Jung und Alt. In solch reizvoller Umgebung gelegen, entstanden die neue Fahrradpiste, sowie der Wanderweg auf dem sich, unter anderem, ein 100 m langer Holzdrache durch die Wiesen schlängelt.

FR En 2003, le Syndicat d'Initiative de Fouhren s'est chargé de la reconstruction de la gare de Bettel, qui fonctionne comme lieu de rencontre publique. Dans cet entourage exceptionnel a été crée une piste cyclable ainsi qu'un circuit pédestre sur lequel vous pouvez découvrir, entre autre, un dragon en bois de plus de 100 m de longueur.

NL In 2003 werd het in 1954 afgebroken spoorwegstation van Bettel door de plaatselijke VVV opnieuw opgebouwd en sindsdien als ontmoetingsplaats gebruikt. Het gebouw bevindt zich in een erg mooie omgeving. Vlakbij ontstonden een nieuw fietspad en een wandelweg, met onder meer een 100 m lange houten draak, die zich door de weiden kronkelt.

www.jardins-a-suivre.org
www.rail.lu/garebettel.html

URSPALT

SIEHE KORTE 34

SCHLOSS URSPALT

FR *CHÂTEAU* NL *KASTEEL*

DE Das prestigeträchtige, raffinierte und sehr gut ausgestattete Schloss von Urspelet wurde im Mai 2008 eröffnet. Der Komplex wurde vollständig in Stand gesetzt und bietet heute 29 Zimmer, eine Suite, 2 Empfangssäle, 2 Wellnessbereiche, ein Indoor Entspannungszentrum und einen 2 Hektar großen Park. Für den Geschäftstourismus ist der Betrieb vorzüglich eingerichtet. Versammlungen, Unternehmenstagen und Seminare können hier in einem hochwertigen und ruhigen Rahmen organisiert werden.

FR Prestigieux, raffiné et très bien équipé, le château d'Urspelet a ouvert ses portes en mai 2008. Restauré dans les règles de l'art, il vous propose: 29 chambres, 1 suite, 2 salles de réception, 2 espaces wellness, un centre de loisirs indoor et un parc de 2 hectares. C'est un lieu idéal pour le tourisme d'affaire. Vous pourrez y organiser vos meetings, journées d'entreprises et événements en toute tranquillité dans un cadre haut de gamme.

NL Het prestigieuze en geraffineerd ingerichte "Château d'Urspelet" werd in mei 2008 geopend. Het complex werd volledig gerestaureerd en biedt zijn gasten 29 kamers, een suite, 2 ontvangtzalen, 2 wellness-ruimtes, een indoor ontspanningscentrum en een 2 ha groot park.. Het bedrijf biedt vele mogelijkheden op het gebied van zakentoeisme. Vergaderingen, seminars, bedrijfsdagen kunnen hier in een verfijnde en rustige omgeving georganiseerd worden.

☰ Am Schlass, L-9774 Urspelet ⓘ Tel.: +32 (0)486 37 70 29

info@chateau-urspelet.lu
www.chateau-urspelet.lu



MAULUSMÜHLE

SIEHE KORTE 35

MAULUSMÜHLE



DE Ein Denkmal das an den Mut der Luftfahrer im Zweiten Weltkrieg erinnert, sowie die Überreste eines abgeschossenen Flugzeugs, können im Wald bei Maulusmühle besichtigt werden. Außerdem geben folgende Museen Einblicke in das Kriegsgeschehen:

FR Un monument honorant le courage des aviateurs de la Seconde Guerre mondiale, ainsi que les restes d'un avion abattu, peuvent être visités dans les bois près de Maulusmühle. Les musées de guerre suivants peuvent être visités:

NL In het woud bij Maulusmühle herinnert een monument aan de moed van de vliegeniers tijdens de tweede wereldoorlog. Het wrak van een afgeschoten vliegtuig kan bezocht worden. De volgende oorlogsmusea geven een overzicht van de krijgshandelingen:

MUSÉE DE LA BATAILLE DES ARDENNES À CLERVAUX

Château de Clervaux ☰ L-9712 Clervaux ⓘ Tel.: +352 26 91 06 95/+352 92 10 48-1 ⌚ 1.6.-30.6.: Mo-Sa/lu-sa/ma-za: 13h00-17h00, So/di/zo: 11h00-18h00; 1.7.-15.9.: täglich/tous les jours/elke dag: 11h00-18h00; 16.9.-31.12.: Sa-So/sa-di/za-zo: 13h00-17h00

MUSÉE DE LA BATAILLE DES ARDENNES 1944/45

Château de Wiltz ☰ L-9516 Wiltz ⓘ Tel.: +352 26 95 00 32 ⌚ 15.7.-15.8.: täglich/tous les jours/elke dag: 13h30-17h00

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE MILITAIRE

☰ 10, Bamertal, L-9209 **Diekirch** ⓘ Tel.: +352 80 89 08 ⌚ 21.3.-1.11.: täglich/tous les jours/elke dag: 10h00-18h00; 2.11.-31.12.: täglich/tous les jours/elke dag: 14h00-18h00

GENERAL PATTON MEMORIAL MUSEUM

☰ 5, rue Dr Klein, L-9054 **Ettelbruck** ⓘ Tel.: +352 81 03 22 ⌚ 1.6.-15.9.: täglich/tous les jours/elke dag: 10h00-17h00; 16.9.-31.5.: So/di/zo: 14h00-17h00

TROISVIERGES

SIEHE KORTE 36

VERSUCHSFELDER

FR *CHAMPS D'ESSAI*
NL *PROEVELDEN*



DE Die Versuchsfelder "Feldgemüse" sind fester Bestandteil des Landwirtschaftsprogramms des Naturpark Our und seinen Partnern. Während der Saison kann der Züchter sich hier mit neuen und alten Gemüsesorten vertraut machen. Der Konsument kann vor Ort außerdem Erdbeeren, frisches Gemüse und Blumen einkaufen.

FR Les champs d'essai de Troisvierges font partie du travail de conseil agricole du Parc Naturel de l'Our. En saison, des cultivateurs professionnels et amateurs de légumes peuvent se renseigner sur des variétés et des techniques. Pendant les heures d'ouverture du jardin, le consommateur a également la possibilité d'acheter des fleurs, des fraises et des légumes frais.

NL De proefvelden voor vollegrondsgroenten zijn een onderdeel van de landbouwvoorlichting van het Natuurpark Our. Hier kunnen kwekers zich informeren en kan de consument zich met verse aardbeien, groenten en bloemen bevoorraden.

⌚ 2.6.-26.9.: Di/ma/di 14h00-16h00; Fr/ve/vr 14h00-17h30 ⓘ +Verkauf/ Vente/Verkoop: Foyer et Services de l'Entraide, 14 ZI In den Allern
L- 9911 Troisvierges, Tel.: +352 26 95 74 21

CLERVAUX

SIEHE KARTEN **37**

MUSEUM DER BURGEN- UND SCHLOSSMODELLE LUXEMBURGS

FR *MUSEE DES MAQUETTES DE CHÂTEAUX LUXEMBOURGEOIS*
NL *KASTEELMAQUETTEN MUSEUM*

DE Der linke Flügel des Clerfer Schlosses beherbergt eine Ausstellung mit 22 großformatigen Modellen der Luxemburger Schlösser und Burgen. Der einfachste Weg, diese kämpferische Baukunst in einigen Augenblicken zu erfassen.

FR Nichée dans l'aile gauche du château de Clervaux, cette exposition abrite 22 maquettes de châteaux forts luxembourgeois en grands formats. Une belle manière de saisir l'architecture défensive en un clin d'œil.

NL Dit museum bevindt zich in de linkervleugel van het kasteel van Clervaux en toont 22 grote schaalmodellen van Luxemburgse kastelen. Dit is werkelijk de meest ontspannen manier, om zoveel krijgsmarchitectuur te overzien.

☰ Château de Clervaux, L-9712 Clervaux ⌚ 1.3.-31.5. + 16.9.-31.12.: 13h00-17h00 (Sa+So und Feiertage/sa et di et jours fériés/zaterdag+Zo+feestdagen);
1.6.-30.6.: täglich/tous les jours/elke dag: 13h00-17h00; So/di/zo: 11h00-18h00;
1.7.-15.9.: täglich/tous les jours/elke dag: 11h00-18h00; Mo/lu/ma geschlossen/fermé/gesloten ⓘ Tel.: +352 92 96 86/+352 92 10 48-1



www.tourisme-clervaux.lu

TROISVIERGES

SIEHE KARTEN **38**

KINO ORION

FR *CINÉMA* NL *BIOSCOOP*

DE Das Kino Orion befindet sich gegenüber dem Bahnhof in Troisvierges und verfügt über 118 Plätze. Das Kino kann ebenfalls als Konferenzsaal gemietet werden. Naheliegende Kinos: Prabbeli in Wiltz und Scala in Diekirch.

FR Le cinéma Orion se situe en face de la gare de Troisvierges et est équipé d'une salle de projection avec 118 places. Le cinéma peut être loué comme salle de conférence. Cinémas à proximité: Prabbeli-Wiltz et Scala Diekirch

NL De bioscoop Orion bevindt zich tegenover het spoorwegstation van Troisvierges en beschikt over 118 plaatsen. De zaal wordt ook voor conferenties verhuurd. Andere bioscopen in de buurt: Prabbeli in Wiltz en Scala in Diekirch

☰ 24, rue de la Gare L-9906 Troisvierges ⌚ Vorstellungen/séances/Voorstellingen: Fr/ve/vr + So/di/zo: 20h00. Sa/sa/Za: 20h30
€ ⓘ 6,00.- € Kinder, Schüler, Studenten/Enfants, élèves, étudiants/Kinderen, Studenten, Scholieren 4,00.- ⓘ Tel.: +352 97 81 32
Behindertengerecht, accessible aux chaises roulantes, toegankelijk voor mindervaliden



www.orion.lu
www.kino.lu

CLERVAUX - VIANDEN - TROISVIERGES - WILTZ

SIEHE KARTEN **39**

SHOPPING AM NORDEN

DE Mit einem Klick können Sie schon von zu Hause Ihre "Shopping Tour" organisieren. Stauen Sie über das breite Einkaufsangebot unserer Region, das Sie auf der Internetseite www.nordi.lu entdecken können. Genießen Sie ihren Einkaufsbummel und erholen Sie sich danach auf einer der vielen Terrassen.



FR Organiser votre "Shopping Tour" dans notre région par simple consultation du site internet www.nordi.lu. Soyez surpris des diverses offres que vous présentent les commerçants. Après vos achats, profiter des nombreuses terrasses pour vous reposer en tranquillité.

NL Met een muisklik kan u van thuis uit uw shoppingtour organiseren. Bezoek de site www.nordi.lu, het grote aanbod in onze streek zal u verbazen. Daarna geniet u dubbel van uw inkooptrip en blijft er nog genoeg tijd voor een verfrissing op een terras.

www.nordi.lu

BINSFELD

SIEHE KARTEN **40**

LANDMUSEUM

FR *MUSÉE RURAL* NL *PLATTELANDSMUSEUM*

DE In einem nach alter Tradition restaurierten Bauernhaus sind landwirtschaftliche Geräte, Hausrat und Mobiliar von früher ausgestellt. Eine gemütliche Gaststube lädt zum Entspannen ein.

FR Mobilier, utensiles de ménage et outils agricoles d'antan sont exposés dans cette ancienne ferme. Une auberge invite à la détente.



NL In een volgens de oude tradities gerestaureerd boerderij zijn landbouwgereedschappen, huisraad en meubels van vroeger tentoongesteld. In een gezellig café kunt u heerlijk ontspannen.

☰ 8, Èlwenterstrooss, L-9946 Binsfeld ⌚ Ostern/pâques/pasen-1.11.: 14h00-17h00
Mo/lu/ma geschlossen/fermé/gesloten, außer an Feiertagen/sauf jours fériés/behalf op feestdagen; andere Öffnungszeiten auf Anfrage/autres horaires sur rendez-vous/andere openingsuren op afspraak. € ⓘ 4,00.-, Sonderpreis für Familien/prix spécial pour familles/speciale prijs voor families 3,00.- ⓘ ⓘ Tel.: +352 97 98 20, Fax: +352 97 98 19

museebinsfeld@pt.lu
www.museebinsfeld.lu

REGION

CLERVAUX-VIANDEN SIEHE KARTEN **41**

KEGELN

FR *JEU DE QUILLES* NL *KEGELSPEL*



DE Kegeln ist eine beliebte Sportart in Luxemburg. 2003 zählten Luxemburger sogar zu den weltbesten Kegelspielern. In vielen Gastronomiebetrieben kann man auch heute noch eine Kegelbahn mieten und sich im Kegelsport versuchen.

FR Le jeu de quilles est très apprécié au Luxembourg. En 2003, les joueurs luxembourgeois comptaient même parmi les meilleurs au monde! La pratique du jeu de quilles est possible dans de nombreux cafés et brasseries. Une réservation est recommandée pour la pratique du jeu de quilles.

NL Een geliefde volkssport in Luxemburg is het kegelen. In 2003 behoorden Luxemburgse kegelspelers zelfs tot de wereldelite! In vele horecabedrijven kan men ook tegenwoordig nog een kegelbaan huren en zijn vaardigheid testen.

CLERVAUX

SIEHE KARTEN 42

SPIELZEUGMUSEUM

FR *MUSÉE DU JOUET*
NL *SPEELGOEDMUSEUM*



DE Das Spielzeugmuseum ist ein interessantes Ausflugsziel für die ganze Familie. Durch die große Auswahl an Spielwaren aus 5 Jahrzehnten (Miniatureisenbahnen, Puppen, Zinnfiguren,...) kommen sowohl Kinder, als auch Erwachsene auf ihre Kosten.

FR Le musée du jouet est un lieu d'excursion intéressant pour toute la famille. Vu la grande diversité en jouets datant des temps passés (chemins de fer miniatures, poupées, figurines en étain,...), il s'adresse aussi bien aux parents qu'aux enfants.

NL Het speelgoedmuseum van Clervaux is een ideale bestemming voor de hele familie. Kinderen en volwassenen worden gefascineerd door de grote collectie van traditioneel speelgoed (Modelspoorwagens, poppen, tinnen figuren, enz.)

☰ 9, Grand Rue, L-9710 Clervaux
🕒 Ostern/pâques/pasen - 31.12.:
10h00-12h00 + 14h00-18h00 Di/ma/di
geschlossen/fermé/gesloten;
1.1.-Ostern/pâques/pasen So/di/zo +
Feiertage/jours fériés/feestdagen:
10h00-12h00 + 14h00-17h00
💶 3,00.- 💶 2,00.-
📞 Tel.: +352 92 02 28

BIBLIOTHEKEN

FR *BIBLIOTHÈQUES* NL *BIBLIOTHEKEN*

DE In den 3 regionalen Bibliotheken und 2 Partnerbibliotheken können Sie nach Lust und Laune Kinderbücher, spannende Krimis, Romane und andere tolle Bücher ausleihen:

FR Dans les 3 bibliothèques régionales et les 2 bibliothèques partenaires, des livres pour enfants, des romans policiers captivants, des romans et bien d'autres livres peuvent être empruntés:

NL In 3 streekbibliotheken en 2 partnerbibliotheken kunnen kinderboeken, spannende misdaadverhalen, romans en vele andere boeken uitgeleend worden:

Bibliothèque Tony Bourg

Maison Communale 7-11, Grand-Rue,
L-9905 Troisvierges, Tel.: +352 97 93 45

Mo/lu/ma: 17h00-20h00, Do/je/do: 15h00-18h00,
Fr/ve/vr: 15h00-18h00, 1. Samstag im Monat/
1er samedi du mois/1. zaterdag van de maand:
14h00-16h00

Ourdall Bibliotéik

19, rue de la Gare, L-9420 Vianden
kulteil@pt.lu, www.cite-litteraire.lu

Di/ma/di + Do/je/do: 17h00-19h00,
Sa/sa/za: 10h00-12h00

Bibliothék Eschdorf

23, an der Gaass, L-9150 Eschdorf
Tel.: +352 89 97 53-1

Di/ma/di: 14h00-18h00, Do/je/do: 14h00-19h00,
Sa/sa/za: 9h00-12h00

Max Goergen Haus - Am Sproochenhaus
3, an Aasselbaach, L-9776 Wilwerwiltz
Tel.: +352 26 91 32 41

Mo/lu/ma+Di/ma/di + Do/je/do: 15h00-19h00

KultOUR-Dëppen

5, um Häregaart, L-9828 Untereisenach
Tel.: +352 92 06 88

Sa/sa/za: 8h00-20h00 und nach Absprache/
et sur rendez-vous/en op afspraak



Bibliothèque Tony Bourg



Ourdall Bibliotéik



Bibliotéik Eschdorf



Max Goergen Haus



KultOUR-Dëppen

SIEHE KARTEN 43

Sicher durch den Sommer



BIJ BRAND EN ONGEVALLEN
EN CAS DE FEU & D'ACCIDENT
BIJ BRAND EN ONGEVALLEN

112

POLIZEI
POLICE
POLITIE

113

Waldbrand! WIE VERMEIDEN?

- **Striktes Rauchverbot** im Wald und der näheren Umgebung!
- Keine brennenden **Zigaretten** aus dem **Auto** werfen!
- Absolutes **Feuerverbot im Wald!** **Grillen** ist im **Wald** verboten!
- **Vermeiden Sie Müll** im/am Wald!
- **Fahrzeuge keinesfalls über trockene Wiesen/Waldböden abstellen**, denn trockenes Gras kann sich entzünden!
- **Zufahrtswege in die Wälder unbedingt freihalten!**
- Beobachtete **Wald- & Wiesenbrände oder Rauchentwicklungen sofort über Telefon 112 melden!** Gehen Sie nicht davon aus, dass dies schon ein anderer gemacht hat!

Hitze! WAS TUN?

- Halten Sie sich möglichst an **schattigen Orten** auf!
- **Schützen Sie Haut und Körper** vor Sonneneinstrahlung!
- **Vermeiden Sie anstrengende körperliche Tätigkeiten!**
- **Trinken Sie regelmäßig** und viel, am besten Mineralwasser!
- Lassen Sie **niemals Kinder oder Tiere in einem abgestellten Fahrzeug alleine!**

Incendie de forêts! COMMENT L'ÉVITER?

- Il est interdit de jeter des **mégots de cigarettes** dans la nature!
- Il est strictement interdit de faire un **feu dans la forêt** et ses alentours!
- Évitez de laisser des **déchets** derrière vous!
- Ne pas garer les **voitures sur les près ou sur le sol forestier**. L'herbe sèche peut prendre feu!
- **Garder les accès aux bois libre!**
- **Tout départ de feu ou des dégagements de fumée doit être communiqué dans les meilleurs délais au 112!** Ne partez pas du principe que quelqu'un d'autre l'a fait!

Canicule! QUE FAIRE?

- Restez à l'**ombre!**
- **Protéger votre peau et le corps** du soleil!
- **Évitez des efforts physiques**, notamment une activité sportive!
- **Hydratez-vous!**
- Ne jamais laisser des **enfants ou animaux seuls dans une voiture!**

Bosbranden! HOE VERMIJDEN?

- Het is verboden in de natuur **sigarettenpeukjes** weg te gooien!
- **Vuur maken** in en bij bossen is volledig verboden!
- Laat geen **afval** achter.
- **Parkeer uw wagen niet op grasland of op bosterrein**. Het droge gras kan gemakkelijk vuur vatten.
- **Blokeer nooit de toegang tot het bos.**
- **Meld vuurhaarden en rookontwikkeling onmiddellijk op het telefoonnummer 112.** Ga er niet van uit dat iemand anders dit wel zal doen!

WAT DOEN BIJ zeer warm weer?

- Zoek bij voorkeur de **schaduw** op.
- **Bescherm uw huid tegen de zon.**
- **Vermijd grote krachtsinspanningen** en sportactiviteiten.
- **Drink voldoende.**
- Laat nooit **kinderen of dieren alleen achter in de wagen.**

Agenda

GUIDED TOURS



Kupfergrube/Mine de cuivre/Kopermijn
15.+22.+23.+29.6.; 6.7.; 6.+14.+20.+21.+28.9.; 5.+12.+19.+26.10.
⌚ 14h00 (L/FR-NL/D)
13.7.-31.8.
⌚ 14h00 (NL/D) täglich/tous les jours/elke dag
20.7.-10.8.
⌚ 16h00 (L/D) täglich/tous les jours/elke dag
☑ Kupfergrube/mine de cuivre/kopermijn Stolzenbourg
● Kupfergruben Museum/Musée de cuivre/ Museum kopermijn (4A, rue Principale)
📄 www.stolzembourg.lu
💰 5.- € 4 2.-

28.6.
Vélostour/Tour à vélo/Fietstocht
Troisvierges-Clervaux+Bio Hof Schank Haff Hupperdange (35 km)
● Bahnhof/Gare/station Troisvierges
📄 +Reservierung LVI/Gust Muller, Tel.: +352 43 90 30 29

29.6.
BIODIVERSITÄT LIVE HOSINGEN
Naturwanderungen
Circuits 'nature'
Natuur-wandelingen
⌚ 15h00+16h00 ● Parc Hosingen
📄 Tel.: +352 90 81 88-1;
www.naturpark-our.lu € gratis

3.7.-27.-8.
Geführte Wanderung Vianden (12-15 km)
Promenade guidée/Begeleide wandeling
⌚ 14h00, 3.+8.+17.+21.+30.7.; 7.+13.+20.+27.8.
● Busbahnhof/gare/station Vianden
📄 Tel.: +352 83 42 57-1 € 5.-

10.7.-14.8.
Clervaux
⌚ Do/je/do 14h00
● Tourist Info - Schloss/château/kasteel Vianden € 1 2.- € 1 < 10j gratis/gratuit
📄 Tel.: +352 92 11 42 (ESIN)

7.-8.2008
Pumpspeicherkraftwerk Vianden
Centrale hydro-électrique
Waterkrachtcentrale
⌚ Mo/lu/ma 14h00
● SEO Pavillon (P5) route Principale Vianden-Stolzembourg
📄 Tel.: +352 84 93 25 € gratis

7.-8.2008
Klangwanderweg Hoscheid (6,5 km)/ Sentier sonore/Klankwandelweg
⌚ So/di/zo 14h00
● Ortsmitte/centre/centrum Hoscheid
📄 Tel.: +352 84 93 25 € 2.-

13.7/20.7/27.7/3.8/10.8/17.8
Fluchthelferweg Troisvierges (8 km)
Sentier des passeurs
Herdenkingspad Vluchtroutes
⌚ 10h15
● Bahnhof/gare/station Troisvierges
📄 Tel.: +352 92 11 42 (ESIN) € 2.-

16.7.-6.8.
Pflanzen und ihre Heilkräfte
Plantes et vertus thérapeutiques
Planten en geneeskracht
⌚ Mi/we/wo 10h00
● Camping Woltzdal, Maulusmühle
📄 Tel.: +352 92 11 42 (ESIN)
€ gratis

17.8.
Flussperlmuschelprojekt
Projet de la moule perlière
Project beekparelmossel
⌚ 10h00-12h00
● Kalborner Mühle
📄 Tel.: +352 26 90 81 27 € gratis

"The Family of Man"
☑ Schloss/château/kasteel Clervaux
⌚ So/di/zo 15h00
📄 Tel.: +352 92 96 57
€ gratis

27.+28.9.
Champignons-Weekend am Kiischpelt
Geführte Wanderungen
Promenades guidées
Begeleide wandelingen
27.9: 14h30 **28.9:** 10h30+14h30
☑ Centre culturel Kautenbach
📄 Tel.: +352 92 06 91; +352 95 86 45
€ gratis

TOURIST GUIDES



Auf Anfrage begleiten Sie fachkundige Fremdenführer auf Ihrer Entdeckungstour durch die Region.

Sur demande, des guides spécialisés vous accompagnent lors de vos visites à travers la région.

Op aanvraag begeleide gespecialiseerde gidsen u op uw ontdekkingsgtochten door de streek.

☑ Guides touristiques des Ardennes luxembourgeoise asbl, Vianden
€ 1h: 35.-, 2h: 55.-, 3h: 65.-, 1h+: 15.-,
1 Tag/journée-dag: 130.- (ohne Eintrittspreise/ hors entrées/zonder toegangsrijzen)
📄 Tel.: +352 84 93 25 27
guides.ardennes@vo.lu
www.ardennes-lux.lu

Touren:
- **Naturlehrpfad Cornelysmillen** *Troisvierges*
- **The Family of Man** *Clervaux*
- **Stadtrundfahrt Clervaux** *Vianden*
- **Klangwanderweg** *Hoscheid*
- **Kupfergrubenmuseum** *Stolzembourg*
- **Museum Victor Hugo** *Vianden*
- **Pumpspeicherwerk** *Vianden*
- **Sentier des Passeurs** *Troisvierges*
- **Via Botanica** *Lellingen*
- **Webwalking** *Kiischpelt*

EVENTS



12.6.-31.8.
Kunst-Sommer
Été de l'art
Kunstzomer
Galerie Orion
Troisvierges, www.orion.lu

22.6.
Fête populaire
Vianden
www.vianden2008.org

22.6.
Nordic Walking-Tag
Journée du nordic walking
Nordic-Walking dag
Clervaux
www.csn.lu

23.6.
Open-Air Kunstfestival
Festival artistique
Openlucht kunstfestival
Lellingen
www.sik.lu

26.6.
Concert
'Jetzt oder nie-The Comedian Harmonists'
Marnach
www.cube521.lu

27.6.+20.7.
Music & Movies
Ancien Cinema Vianden
www.ancien cinema.lu

28.6.-6.7.
Bienenwoche
Semaine des abeilles
Bijenweek
Domaine touristique 'A Robbesscheier'
Munshausen
www.robbesscheier.lu

28.6./26.7./30.8./27.9./25.10.
Ourdaller Maart
Heinerscheid
www.cornelyshaff.info

Agenda



14.-20.9.
JUBILÄUMS-WANDERWOCHE
IM NATURPARK SÜDEIFEL

6 Wandertouren/circuits pédestres/
rondwandelingen (12-20 km)

Tel.: +49 6525 79 206
www.naturpark-suedeifel.de

28.6.
Weinfest
Fête du vin
Wijnfeest
Bastendorf

29.6.
Bauerekiïrmes
Hosingen
www.bauerekiïrmes.lu

3.7.
Première 'Les soubresauts du démon'
Teatro Vivace
Larei Vianden
www.vianden2008.org

5.7.+11.7.+11.9.
Jazz Concerts
Ancien Cinema Vianden
www.ancien cinema.lu

9.7.-31.7.
World Press Photo 2008
Centre Culturel Clervaux
Schloss/château/kasteel
www.worldpressphoto.com

17.7.-31.7.
Europese weken
Quinzaine européenne
Europees weken
Clervaux
www.nordi.lu

19.+20.7.
Branebuurger Maart
Marché aus produits régioanux
Markt voor regionale specialiteiten
Brandenbourg
www.naturpark-our.lu

21.7.-8.8.
Kinder-Kunstsommer
Ete artistique pour enfants
Kunstzomer voor kinderen
Lellingen
www.sik.lu

23.7.
Stroossefest zu Bättel op der Gare
www.tandel.lu

25.7.-27.7.
Bëschfest
Clervaux
www.beschfest.lu

26.7.
Nachtmarkt
Marché de nuit
Middernachtmarkt
Clervaux
www.nordi.lu

27.7.
Musikfestival 'Veianen Voll Musik'
www.vianden2008.org

2.8.-10.8.
Mittelalterfestival
Festival médiéval
Middeleeuwse festival
Schloss/château/kasteel Vianden
www.castle-vianden.lu

9.8.+10.8.
Mittelaltermarkt
Marché médiéval
Middeleeuwse markt
Vianden
www.castle-vianden.lu

10.8.
Millefest
Fête du moulin
Molenfeest
Enscherange
www.sik.lu

15.8.
Jazz Concert Charlie Mariano & Paul Shigihara
Marnach
www.cube521.lu

16.8.
Sound & Light Event
Vianden
www.castle-vianden.lu

16.+17.8.
International Piercing & Tatoo Festival
'Larei' Vianden
www.tattoo-frenn.lu

23.+ 24.8.
Wämper Triathlon
Weiswampach
www.triathlon.lu

13.+14.9.
Bücherfest
Festival du livre
Boekenfest
Vianden
www.cite-litteraire.lu

14.9.
Tag des Ardennerpferdes
Journée du cheval de trait
Dag van het ardennerpaard
Munshausen
www.robbesscheier.lu

20.+21.9.
Pflanzenbörse
Bourse aux plantes
Plantenbeurs
Stolzembourg
www.stolzembourg.lu

12.10.
Nëssmoart
Vianden
www.tourist-info-vianden.lu

9.11.
Munzer Haupeschemaart
Munshausen
www.robbesscheier.lu

IN DER NÄHE/À PROXIMITÉ IN DE OMGEVING



21.+22.6.
Trac-O-Lac
Esch-sur-Sûre
www.trakteursfrenn-nacher.lu

27.6.-27.7.
Festival de Wiltz
www.festivalwiltz.lu

28.6.
Legendennacht
Nuit des légendes
Legendennacht
Esch-sur-Sûre
www.naturpark-sure.lu

INFOS

www.vianden2008.org
www.islekerart.lu
www.ancien cinema.lu
www.cube521.lu
www.gaytalpark.de

REISEFÜHRER / GUIDES / GIDSEN EN WANDELKAARTEN



Wanderführer "Ourtal ohne Grenzen" und "Islek ohne Grenzen"

DE Beide Wanderführer stellen die deutsch-belgisch-luxemburgische Grenzregion mit all ihren Facetten vor: Natur und Landschaft, Kultur und Architektur sowie geschichtliche Besonderheiten. Im Handel erhältlich.

FR Les deux guides offrent aux randonneurs des informations fondées sur la région des deux côtés de l'Our et de la Sûre. Vente dans les librairies.

NL De twee gidsen stellen de wandelaar de streek voor langs beide oevers van Our en Sûre. Ze zijn verkrijgbaar in de boekhandel.

INTERNET ACCESS

- ≡

Mo/lu/ma: 18h00-20h00, Di/ma/di: 14h00-18h00, Sa/sa/za: 9h00-12h00
- ≡

Clervaux, Camping 33, Klatzewee

⌚

 Täglich/tous les jours/elke dag: 14h00-21h00
- ≡

Untereisenbach Cultopia 5, um Häregaart

⌚

 Sa/sa/za: 8h00-20h00
- ≡

Fouhren (alte Schule/ancienne école/vroegere school) 8, rue de l'Eglise

⌚

 Do/je/do+Fr/ve/vr: 18h00-20h00, Sa/sa/za: 14h00-17h00
- ≡

Gralingen (alte Schule/ancienne école/vroegere school) 26, rue Principale

⌚

 Samstag (alle 2 Wochen)/samedi (chaque 2 sem.)/zaterdag (om de 14 dagen): 19h30-22h
- ≡

Hoffelt, Barteshaus maison 36

⌚

 Di/ma/di-Sa/sa/za: 17h00-1h00, So/di/zo: 10h00-1h00
- ≡

Hoscheid (Gemeinde/mairie/gemeentehuis) 4, Lisseneck

⌚

 Nur auf Anfrage/uniquement sur rendez-vous/op afspraak (Tel.: +352 99 00 48)
- ≡

Hosingen, Camping des Ardennes 10, op der Héi

⌚

 Di-So/ma-di/di-zo: 8h30-24h00
- ≡

Hupperdange, Club Haus Op der Heed maison 56

⌚

 Mo/lu/ma + Do/je/do: 9h00-12h00, Fr/ve/vr: 13h00-17h00
- ≡

Kautenbach, Camping Nic Brandenburger

⌚

 Täglich (außer Do)/tous les jours (sauf le je)/elke dag (behalve op do): 10h00-22h00
- ≡

Munshausen, Robbesscheier 1, Frummeschgaass

⌚

 Täglich/tous les jours/elke dag: 10h00-18h00
- ≡

Troisvierges (Kino Orion/cinéma/bioscoop Orion) 24, rue de la Gare

⌚

 Di/ma/di+Do/je/do: 14h00-18h00, Fr/ve/vr: 18h00-20h00, Sa/sa/za: 10h00-12h00
- ≡

Vianden (Tourist-Info/VVV) 1, rue du Vieux Marché

⌚

 Mo-Fr/lu-ve/ma-vr: 8h00-12h00, 13h00-17h00, Sa/sa/za+So/di/zo 10h00-14h00
- ≡

Vianden, Ancien Cinema 23, Grand-Rue (Internet + Hotspot)

⌚

 Mo/lu/Ma-Fr/ve/vr: 15h00-1h00, Sa/sa/za+So/di/zo: 11h00-1h00
- ≡

Weiswampach (Gemeinde/mairie/gemeentehuis), Om Lehmpudel

⌚

 Di/ma/di+Do/je/do: 15h00-18h00
- ≡

Wilwerwiltz, Sproochenhaus 3, an Aaasselbach

⌚

 Mo/lu/ma+Di/ma/di+Do/je/do: 15h00-19h00
- ≡

Wincrange (Sportzentrum/centre de sports/sport centrum) maison 85

⌚

 Di/ma/di+Sa/sa/za: 14h00-17h00, Do/je/do: 14h00-21h00



TOURIST-INFOS

- Tourist Info Vianden

≡

1a, rue du Vieux Marché

⌚

Mo-Fr/lu-ve/ma-vr 8h00-12h00+13h00-17h00, Sa/sa/za+So/di/zo 10h00-14h00

i

Tel.: +352 83 42 57-1

viasi@pt.lu, www.tourist-info-vianden.lu
- Tourist Info Clervaux

≡

Montée du château

⌚

14h00-17h00 (1.4.-30.6.), 9h45-18h00 auch So/aussi di/ook zo (1.7.-31.8.), 9h45-11h45 + 13h00-17h00 (1.9.-31.10.)

i

Tel.: +352 92 00 72

info@tourisme-clervaux.lu, www.tourisme-clervaux.lu
- Domaine touristique "A Robbesscheier", Munshausen

≡

rue Frummeschgaass

⌚

8h00-18h00 täglich/tous les jours/elke dag

i

Tel.: +352 92 17 45-1

info@robbesscheier.lu, www.robbesscheier.lu
- Tourist Info Weiswampach

≡

Om Lehmpudel, Gemeinde/mairie/gemeentehuis

⌚

8h00-12h00+13h00-17h00 (Mo-Fr/lu-ve/Ma-Vr) 1.7.-31.8.: auch/aussi/ook Sa/sa/za 10h00-12h00 +14h00-17h00+So/di/so 10h00-12h00+14h00-16h00

i

Tel.: +352 97 91 99

tourisme@weiswampach.lu, www.weiswampach.lu
- Hosingen

≡

35, rue Principale, Gemeinde/mairie/gemeentehuis

⌚

Mo/lu/ma-Fr/ve/vr: 8h00-12h00+14h00-17h00

i

Tel.: +352 92 13 41-1

hosingen@pt.lu, www.hosingen.lu
- Enscherange

≡

Camping Val d'Or, um Gärtchen 2

⌚

täglich (außer sonntags)/tous les jours (sauf dimanche)/elke dag (behalve's zondags): 9h00-12h30+13h30-18h00

i

Tel.: +352 92 06 91

valdor@pt.lu, www.valdor.lu
- Troisvierges

≡

Camping Walensbongert

⌚

täglich/tous les jours/elke dag 8h00-10h00 + 14h00-16h00 + 18h00-20h00 (22.3.-30.9.)

i

Tel.: +352 99 71 41

wbongert@pt.lu, www.walensbongert.lu
- Info-Points

≡

Brücke/Pont/Grensbrug Bettel-Roth

⌚

täglich/tous les jours/elke dag

≡

Brücke/Pont/Grensbrug, Stolzembourg-Keppeshausen

⌚

täglich/tous les jours/elke dag

REISEFÜHRER/GUIDES/GIDSEN



DE Die Mappe "Die 100 schönsten Ausflugsziele im Islek ohne Grenzen" ist ein Auszug aus dem Internetportal www.islekercard.lu

FR Le dossier "Les 100 plus beaux sites touristiques de l'Islek sans frontières" est un extrait du portail internet www.islekercard.lu

NL De map "De 100 mooiste bezienswaardigheden in het Islek zonder grenzen". Actuele informatie vindt u op www.islekercard.lu

€ 3.-



Mountain-Bike-Führer/guide/gid und Karte mit 15 MTB-Strecken/et carte avec 15 circuits/en kaart met 15 routes

€ 12.-



WANDERKARTEN/ CARTES/WANDELKAARTEN (1:20.000)

€ 3.- + € 6,50.-

LUXEMBOURG CARD

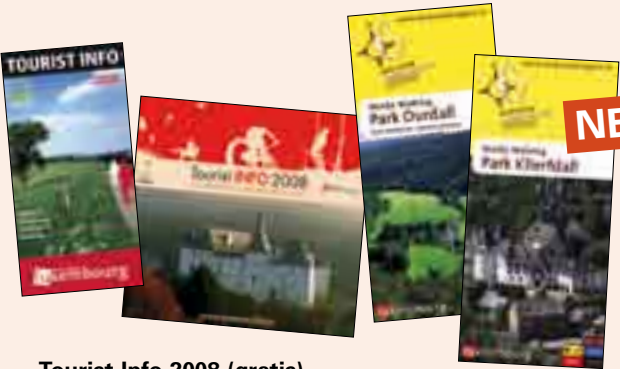
DE Mit der Luxembourg Card erhalten Sie das ganze Jahr über freien, bzw. ermäßigten Eintritt zu mehr als 50 Sehenswürdigkeiten. Darüber hinaus sind alle Fahrten mit den öffentlichen Verkehrsmitteln im Großherzogtum kostenlos. Die Luxembourg Card ist erhältlich bei den Tourist-Infos der Region, sowie an den Bahnhöfen Clervaux und Troisvierges.

FR La Luxembourg Card vous garantit pendant toute une année une entrée libre ou à tarif réduit pour plus de 50 attractions. En plus, tous les déplacements en transports publics à l'intérieur du Grand-Duché sont libres. La Luxembourg Card est vendue dans les bureaux de tourisme de la région et dans les gares de Clervaux et de Troisvierges.

NL Op vertoon van de LuxembourgCard wordt u een jaar lang gratis toegang verleend of krijgt u aanzienlijke reducties bij meer dan 50 bezienswaardigheden. Bovendien verplaatst u zich kosteloos met het openbare vervoer. De Luxembourg Card is verkrijgbaar bij de Tourist Infos in de streek en in de stations van Clervaux en Troisvierges.

	€	€ i (1 Pers.)	€ (2-5 Pers.)
1 Tag/jour/dag		10.-	20.-
2 Tage/jours/dagen		17.-	34.-
3 Tage/jours/dagen		24.-	48.-

i Tel.: +352 42 82 82 20, www.ont.lu (Office national du tourisme)



Tourist-Info 2008 (gratis)
Entente des Syndicats d'Initiative du Nord asbl
Tel.: +352 92 11 42 esin@pt.lu

Tourist-Info 2008 (gratis)
Entente des Syndicats d'Initiative et de Tourisme de la Moyenne-Sûre et de l'Our, Tel.: +352 84 93 25 esimso@vo.lu

NEU Nordic Walking-Flyer (gratis)



WEITERE INFORMATIONEN

www.islekercard.lu
www.ardennes-lux.lu
www.ont.lu
www.naturpark-our.lu

Thementipps in der Region

0 1 2 4 6
km

— Naturpark Our
— Hauptverkehrswege
— Grenze

1 2 10 11 14
15 18 28 27 36
38 39 43

B

D



Natur-Tipps

- 1 Traversée des Pays et des Ages
- 2 Naturlehrpfad Cornelysmillen
- 3 Umweltzentrum GaytalPark
- 4 Nat'Our-Routen

Wandertipps

- 5 Nordic Walking Parks
- 6 Via Botanica
- 7 Sentier du Nord
- 8 Waldlehrpfad Heppenbach (B)
- 9 Wandern und Genießen
- 10 Sentier Panorama
- 11 Sentier des passeurs
- 12 Wanderweg Lellingen/Alscheid
- 13 Webwalking Eschweiler

Aktiv-Tipps

- 14 Velostouren Jardins + Panorama
- 15 Mountainbike für Naturfans
- 16 Indian Forest
- 17 Abenteuerpark Mamm'out
- 18 Velo Gënzentour Wintger

Industriekultur-Tipps

- 19 Pumpkraftwerk Vianden
- 20 Kupfergrube
- 21 Bleimine
- 22 Rackésmillen
- 23 Moulin d'Asselborn

Kultur-Tipps

- 24 Ancien Cinéma Vianden
- 25 Intra Muros Extra Muros
- 26 Cité de l'Image - Family of Man, WPP
- 27 Künstlerateliers

Familien-Tipps

- 28 Schwimmen - Wellness
- 29 Klangwanderweg
- 30 Kinderrechtsweg, Teil 2
- 31 'A Robbesscheier'
- 32 Eifelzoo Lünebach (D)

Geheim-Tipps

- 33 Bötteler Gare
- 34 Château d'Urspelt
- 35 Maulusmühle + Kriegsmuseen
- 36 Versuchsfeld

Indoor-Tipps

- 37 Museum der Burgen- und Schlossmodelle
- 38 Kino Orion
- 39 Shopping im Norden
- 40 Landmuseum Binsfeld
- 41 Kegelbahnen
- 42 Spielzeugmuseum
- 43 Bibliotheken

8 Heppenbach (B)
direction St. Vith

32 Lünebach (D)
direction Prüm